

AHT GROUP AG (PEA)
German Financial Cooperation with Ukraine

PROJECT “Support to Nature Protected Areas in Ukraine”

– hereinafter referred to as the “Project” –

BMZ No.:2011.6612.3 and 2013.6588.1

REQUEST FOR PRICE QUOTATION

FOR THE
PROCUREMENT OF MOTORBIKES

KFW Procurement number: 506449

RFQ No: LCB-2020-3-supply-motorbikes

November 2020

Table Contents

Contents

Table Contents.....	2
Section I. Invitation for Quotation – Instruction to Bidders	3
Distribution List	6
Section II. Bidding Forms	7
2. Tender Form.....	10
3. Price Schedule for Goods Offered	11
Section III. Eligibility Criteria	13
Section IV. KfW Policy – Sanctionable Practice – Social and Environmental Responsibility	15
Section V. Supply Requirements	17
1. List of Goods and Schedule of Delivery	17
2. Technical Specification	18
Section VI. Contract.....	25
1. Contract Agreement	25

Section I. Invitation for Quotation – Instruction to Bidders

Country: **Ukraine**

Project/Phase Title: **“Support to Nature Protected Areas in Ukraine”**

Name of Procurement Entity (PEA): **AHT GROUP AG**

Address of Procurement Entity: **Shevchenka Str., 70, apt. 1, Lviv, 79039 Ukraine**

RFQ No: LCB-2020-3-supply-motorbikes

Date of Invitation: **07/12/2020**

1. The Project Executing Agency (**“PEA”**) has received financing from KfW toward the cost of the project Support to Nature Protected Areas in Ukraine and intends to apply part of the proceeds toward payments under the contract(s) for the Procurement of vehicles.
2. The **“PEA”** invites sealed price quotations from the eligible suppliers for the supply and delivery of:
 - **Lot 1: 44** no. heavy-duty off-road cross motorbikes (300 ccm)
 - **Lot 2: 23** no. off-road cross motorbikes (149 ccm)
3. Bidding will be conducted by means of the Price Quotation, procedure of LCB as specified in KfW’s *Guidelines for the Procurement of Consulting Services, Works, Plant, Goods and Non-Consulting Services in Financial Cooperation with Partner Countries* (**“KfW Guidelines”**).
4. Suppliers shall comply with KfW’s eligibility criteria as described in Section III. Further, all the Goods and Related Services to be supplied under the Contract and financed by the KfW shall have their origin in any country in accordance with Section III.
5. KfW requires compliance with its policy in regard to corrupt and fraudulent practices as set forth in Section IV.
6. A Bidder requiring any clarification of the Bidding Documents shall contact the PEA **only in writing** at the PEA’s address specified in this Invitation for Quotation. The PEA will respond in writing to any request for clarification, provided that such request is received no later than 14 (fourteen) days prior to the deadline for submission of bids. The PEA shall forward copies of its response to all Bidders, including a description of the inquiry but without identifying its source.

7. At any time prior to the deadline for submission of bids, the PEA may amend the Bidding Documents by issuing addenda. Any such addendum issued shall be part of the Bidding Documents and shall be communicated in writing to all Bidders.
8. The PEA may, at its discretion, extend the deadline for the submission, indicated under I, item 9 of this Invitation to Quotations below, at any time before the expiration of the same.
9. Quotations must be delivered in a **sealed envelope** for both price and technical offer, clearly marked with the inscription “**Supply of Motorbikes – ‘RFQ No.: LCB-2020-3-supply-motorbikes’**” and addressed to **PEA, Shevchenka Str., 70, apt. 1, Lviv, 79039 Ukraine** (*By courier mail or delivery upon signature*) on or before **12:00 (GMT+3) on 28/12/2020**.

All late submissions received after the deadline for submission **will be rejected**.

10. All bids must be accompanied with the following documents:
 - a. Company’s Business Registration Documents (Company registered within COUNTRY)
 - b. VAT Registration Certificate
 - c. Extract from the Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine (USREOU) if applicable
 - d. Manufacturer’s or Technical Brochures (catalogues) on the items
 - e. Fully filled Bidding Forms as per Section II of the bidding document incl. signed Declaration of Undertaking
 - f. Filled Technical Specifications of offered supplies, as per Section V., item 2. of the bidding document

Offers with incomplete documents may be rejected.

11. Tenders must be delivered by courier mail or delivery upon signature at the address: **Shevchenka Str., 70, apt. 1, Lviv, 79039 Ukraine** (on or before **12:00 (GMT+3) on 28/12/2020**).
12. Any **Offer received at any other location will not be accepted**.
13. Offers shall be valid for sixty (60) days from the date of submission of bids.
14. Offers will be opened immediately in the presence of the Bidders/Bidders’ representatives on **29/12/2020 at 9:00 (GMT+3) at the PEA address: Shevchenka Str., 70, apt. 1, Lviv, 79039 Ukraine** or via zoom conference if there will be quarantine restrictions imposed by the state. The representative of Transparency International Ukraine will be present at all sessions as an independent observer.
15. Bidders are required to submit one offer for all items of each Lot.
16. Bidders are required to complete the Bidding Forms on their company’s letter head in the format provided under section II. of the bidding document.

17. Bidders are required to attach technical literature in the form of brochures on the items to their offers in the bidding document.
18. Company eligibility evidence shall be provided in the form of company registration, Company Tax registration with TIN (Tax Identification Number).
19. The supplies shall be delivered to the AHT GROUP AG office within: **90 days** from date of Contract signature.
20. Quotation shall be in EURO CURRENCY. Prices quoted shall be fixed and correspond to at least 100% of the items required/specified.
21. 100% payment for the delivered goods shall be paid within ten (10) working days after the delivery and accepted by the PEA for each Lot.
22. The goods to be supplied shall be insured as specified under Section VI.
23. No specific securities such as Bid Security, Performance Security or Advance Payment Security are required.

Yours faithfully,

Solomiya Stefanyshyn, National Procurement and Financial Officer
Support to Nature Protected Areas in Ukraine
Project Office: Shevchenka Str., 70, apt. 1, Lviv, 79039 Ukraine
Email: stefanyshyn@snpa.in.ua

Distribution List

Lot 1:

1. LLC “Pride Motors”, Address: 04070, Kyiv, Str. Sagaidachnogo 12, Company registration ID: 36471712
2. LLC “Aria Motors”, Address: 79022, Lviv, Str. Gorodotska 174, Company registration ID: 35563414
3. LLC “KIY TECHNO MOTO”, Address: 03150 Kyiv, Str. Chervonoarmiyska 139 office 315/2, Company registration ID: 38911649
4. LLC “DIMOTO” , Address: 51925, Dnipropetrovska region, Kamenskoye (Dnieprodzerzhynsk), Str. Soborna 15 , Company registration ID: 38028546

Lot 2:

1. LLC Pride Motors, Address: 04070, Kyiv, Str. Sagaidachnogo 12, Company registration ID: 36471712
2. LLC “Aria Motors”, Address: 79022, Lviv, Str. Gorodotska 174, Company registration ID: 35563414
3. LLC “KIY TECHNO MOTO”, Address: 03150 Kyiv, Str. Chervonoarmiyska 139 office 315/2, Company registration ID: 38911649
4. LLC “DIMOTO” , Address: 51925, Dnipropetrovska region, Kamenskoye (Dnieprodzerzhynsk), Str. Soborna 15 , Company registration ID: 38028546

Section II. Bidding Forms

1. Declaration of Undertaking

Reference name of the Application/Offer/Contract: : LCB-2020-3-supply-motorbikes
("Contract")¹

To: AHT GROUP AG ("Project Executing Agency")

1. We recognize and accept that KfW only finances projects of the Project Executing Agency ("PEA")² subject to its own conditions which are set out in the Funding Agreement it has entered into with the PEA. As a matter of consequence, no legal relationship exists between KfW and our company, our Joint Venture or our Subcontractors under the Contract. The PEA retains exclusive responsibility for the preparation and implementation of the Tender Process and the performance of the Contract.
2. We hereby certify that neither we nor any of our board members or legal representatives nor any other member of our Joint Venture including Subcontractors under the Contract are in any of the following situations:
 - 2.1) being bankrupt, wound up or ceasing our activities, having our activities administered by courts, having entered into receivership, reorganisation or being in any analogous situation;
 - 2.2) convicted by a final judgement or a final administrative decision or subject to financial sanctions by the United Nations, the European Union or Germany for involvement in a criminal organisation, money laundering, terrorist-related offences, child labour or trafficking in human beings; this criterion of exclusion is also applicable to legal Persons, whose majority of shares are held or factually controlled by natural or legal Persons which themselves are subject to such convictions or sanctions;
 - 2.3) having been convicted by a final court decision or a final administrative decision by a court, the European Union, national authorities in the Partner Country or in Germany for Sanctionable Practice in connection with a Tender Process or the performance of a Contract or for an irregularity affecting the EU's financial interests (*in the event of such a conviction, the Applicant or Bidder shall attach to this Declaration of Undertaking supporting information showing that this conviction is not relevant in the context of this Contract and that adequate compliance measures have been taken in reaction*);
 - 2.4) having been subject within the past five years to a Contract termination fully settled against us for significant or persistent failure to comply with our contractual obligations during such Contract performance, unless this termination was challenged and dispute resolution is still pending or has not confirmed a full settlement against us;

¹ Capitalised terms used, but not otherwise defined in this Declaration of Undertaking have the meaning given to such term in KfW's "Guidelines for the Procurement of Consulting Services, Works, Plant, Goods and Non-Consulting Services in Financial Cooperation with Partner Countries".

² The PEA means the purchaser, the employer, the client, as the case may be, for the procurement of Consulting Services, Works, Plant, Goods or Non-Consulting Services.

- 2.5) not having fulfilled applicable fiscal obligations regarding payments of taxes either in the country where we are constituted or the PEA's country;
 - 2.6) being subject to an exclusion decision of the World Bank or any other multilateral development bank and being listed on the website <http://www.worldbank.org/debarr> or respectively on the relevant list of any other multilateral development bank *(in the event of such exclusion, the Applicant or Bidder shall attach to this Declaration of Undertaking supporting information showing that this exclusion is not relevant in the context of this Contract and that adequate compliance measures have been taken in reaction)*; or
 - 2.7) being guilty of misrepresentation in supplying the information required as a condition of participation in the Tender.
3. We hereby certify that neither we, nor any of the members of our Joint Venture or any of our Subcontractors under the Contract are in any of the following situations of conflict of interest:
- 3.1) being an affiliate controlled by the PEA or a shareholder controlling the PEA, unless the stemming conflict of interest has been brought to the attention of KfW and resolved to its satisfaction;
 - 3.2) having a business or family relationship with a PEA's staff involved in the Tender Process or the supervision of the resulting Contract, unless the stemming conflict of interest has been brought to the attention of KfW and resolved to its satisfaction;
 - 3.3) being controlled by or controlling another Applicant or Bidder, or being under common control with another Applicant or Bidder, or receiving from or granting subsidies directly or indirectly to another Applicant or Bidder, having the same legal representative as another Applicant or Bidder, maintaining direct or indirect contacts with another Applicant or Bidder which allows us to have or give access to information contained in the respective Applications or Offers, influencing them or influencing decisions of the PEA;
 - 3.4) being engaged in a Consulting Services activity, which, by its nature, may be in conflict with the assignments that we would carry out for the PEA;
 - 3.5) in the case of procurement of Works, Plant or Goods:
 - i. having prepared or having been associated with a Person who prepared specifications, drawings, calculations and other documentation to be used in the Tender Process of this Contract;
 - ii. having been recruited (or being proposed to be recruited) ourselves or any of our affiliates, to carry out works supervision or inspection for this Contract;
4. If we are a state-owned entity, and compete in a Tender Process, we certify that we have legal and financial autonomy and that we operate under commercial laws and regulations.
5. We undertake to bring to the attention of the PEA, which will inform KfW, any change in situation with regard to points 2 to 4 here above.
6. In the context of the Tender Process and performance of the corresponding Contract:
- 6.1) neither we nor any of the members of our Joint Venture nor any of our Subcontractors under the Contract have engaged or will engage in any Sanctionable Practice during the Tender Process and in the case of being

awarded a Contract will engage in any Sanctionable Practice during the performance of the Contract;

- 6.2) neither we nor any of the members of our Joint Venture or any of our Subcontractors under the Contract shall acquire or supply any equipment nor operate in any sectors under an embargo of the United Nations, the European Union or Germany; and
 - 6.3) we commit ourselves to complying with and ensuring that our Subcontractors and major suppliers under the Contract comply with international environmental and labour standards, consistent with laws and regulations applicable in the country of implementation of the Contract and the fundamental conventions of the International Labour Organisation³ (ILO) and international environmental treaties. Moreover, we shall implement environmental and social risks mitigation measures when specified in the relevant environmental and social management plans or other similar documents provided by the PEA and, in any case, implement measures to prevent sexual exploitation and abuse and gender based violence.
7. In the case of being awarded a Contract, we, as well as all members of our Joint Venture partners and Subcontractors under the Contract will, (i) upon request, provide information relating to the Tender Process and the performance of the Contract and (ii) permit the PEA and KfW or an agent appointed by either of them, and in the case of financing by the European Union also to European institutions having competence under European Union law, to inspect the respective accounts, records and documents, to permit on-the-spot checks and to ensure access to sites and the respective project.
8. In the case of being awarded a Contract, we, as well as all our Joint Venture partners and Subcontractors under the Contract undertake to preserve above mentioned records and documents in accordance with applicable law, but in any case for at least six years from the date of fulfillment or termination of the Contract. Our financial transactions and financial statements shall be subject to auditing procedures in accordance with applicable law. Furthermore, we accept that our data (including personal data) generated in connection with the preparation and implementation of the Tender Process and the performance of the Contract are stored and processed according to the applicable law by the PEA and KfW.

Name: _____ In the capacity of: _____

Duly empowered to sign in the name and on behalf of⁴: _____

Signature: _____ Dated: _____

³ In case ILO conventions have not been fully ratified or implemented in the Employer's country the Applicant/Bidder/Contractor shall, to the satisfaction of the Employer and KfW, propose and implement appropriate measures in the spirit of the said ILO conventions with respect to a) workers grievances on working conditions and terms of employment, b) child labour, c) forced labour, d) worker's organisations and e) non-discrimination.

⁴ In the case of a JV, insert the name of the JV. The person who will sign the application, bid or proposal on behalf of the Applicant/Bidder shall attach a power of attorney from the Applicant/Bidder.

2. Tender Form

Date:

To: *[name and address of Purchaser]*

Gentlemen and/or Ladies:

Having examined the bidding documents, we the undersigned, offer to supply and deliver

[description of goods and services]

in conformity with the said bidding documents for the sum of _____,
_____ *[total tender amount in words and figures]* or such other sums as may be
ascertained in accordance with the Schedule of Prices attached herewith and made part of this
Tender.

We undertake, if our Bid is accepted, to deliver the goods in accordance with the delivery
schedule specified in the Schedule of Requirements.

We agree to abide by this Tender for a Period of 60 *[sixty]* days from the date fixed for Bid
opening it shall remain binding upon us and may be accepted at any time before the
expiration of that period.

Until a formal Contract is prepared and executed, this Tender, together with your written
acceptance thereof and your notification of award, shall constitute a binding Contract between
us.

We understand that you are not bound to accept the lowest or any bid you may receive.

Dated this _____ day of _____ 20_____.

[signature]

[in the capacity of]

Duly authorized to sign Bid for and on behalf of _____

3. Price Schedule for Goods Offered

Name of Supplier _____ Page _____ of _____

Lot 1: Heavy duty off-road cross motorbikes with 300 ccm engine dimension

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Item	Description	Country of origin	Quantity	Unit price DDP ⁵ Lviv, Ukraine [EUR] without VAT	Additional features and spare parts DDP Lviv, Ukraine [EUR] without VAT	Unit price final destination [EUR] without VAT (col.5+6)	Total price final destination [EUR] without VAT (col. 4 x 7)	VAT and other taxes payable if Contract is awarded
1	Heavy duty off-road cross motorbikes with 300 ccm engine dimension Brand: Model:	.....	44	...	...	...	...	n/a The goods are exempted from VAT

Total Price to final destination (in words)

Signature of Bidder _____

Note 1: In case of discrepancy between unit price and total, the unit price shall prevail.

Note 2: According to the SNPA Project Registration card of the Material and Technical Assistance Goods, the goods are exempted from all taxes, duties and charges on the territory of Ukraine, and therefore the price of Goods is determined excluding VAT

⁵ DDP (Delivered Duty Paid) — Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>.

Lot 2: Heavy duty off-road cross motorbikes with 149ccm engine dimension

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Item	Description	Country of origin	Quantity	Unit price DDP ⁶ Lviv, Ukraine [EUR] without VAT	Additional features and spare parts DDP Lviv, Ukraine [EUR] without VAT	Unit price final destination [EUR] without VAT (col.5+6)	Total price final destination [EUR] without VAT (col. 4 x 7)	VAT and other taxes payable if Contract is awarded
1	Heavy duty off-road cross motorbikes with 149ccm engine dimension Brand: Model:	.....	23	...	...	...	...	n/a The goods are exempted from VAT

Total Price to final destination (in words)

Signature of Bidder _____

Note 1: In case of discrepancy between unit price and total, the unit price shall prevail.

Note 2: According to the SNPA Project Registration card of the Material and Technical Assistance Goods, the goods are exempted from all taxes, duties and charges on the territory of Ukraine, and therefore the price of Goods is determined excluding VAT

⁶ DDP (Delivered Duty Paid) — Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>.

Section III. Eligibility Criteria

Eligibility in KfW-Financed Procurement

1. Consulting Services, Works, Goods, Plant and Non-Consulting Services are eligible for KfW financing regardless of the country of origin of the Contractors (including Subcontractors and suppliers for the execution of the Contract), except where an international embargo or sanction by the United Nations, the European Union or the German Government applies.
2. Applicants/Bidders (including all members of a Joint Venture and proposed or engaged Subcontractors) shall not be awarded a KfW-financed Contract if, on the date of submission of their Application/Offer or on the intended date of Award of a Contract, they:
 - 2.1 are bankrupt or being wound up or ceasing their activities, are having their activities administered by courts, have entered into receivership, or are in any analogous situation;
 - 2.2 have been
 - (a) convicted by a final judgement or a final administrative decision or subject to financial sanctions by the United Nations, the European Union and/or the German Government for involvement in a criminal organisation, money laundering, terrorist-related offences, child labour or trafficking in human beings; this criterion of exclusion is also applicable to legal Persons, whose majority of shares are held or factually controlled by natural or legal Persons which themselves are subject to such convictions or sanctions;
 - (b) convicted by a final court decision or a final administrative decision by a court, the European Union or national authorities in the Partner Country or in Germany for Sanctionable Practice during any Tender Process or the performance of a Contract or for an irregularity affecting the EU's financial interests, unless they provide supporting information together with their Declaration of Undertaking (Form available as Appendix to the Application/Offer which shows that this conviction is not relevant in the context of this Contract and that adequate compliance measures have been taken in reaction;
 - 2.3 have been subject within the past five years to a Contract termination fully settled against them for significant or persistent failure to comply with their contractual obligations during Contract performance, unless this termination was challenged and the dispute resolution is still pending or has not confirmed a full settlement against them;
 - 2.4 have not fulfilled applicable fiscal obligations regarding payments of taxes either in the country where they are constituted or the PEA's country;
 - 2.5 are subject to an exclusion decision of the World Bank or any other multilateral development bank and are listed in the respective table with debarred and cross-debarred firms and individual available on the World Bank's website or any other multilateral development bank unless they provide supporting information together with their Declaration of Undertaking which shows that this exclusion is not relevant in the context of this Contract or
 - 2.6 have given misrepresentation in documentation requested by the PEA as part of the Tender Process of the relevant Contract.

- 3 State-owned entities may compete only if they can establish that they (i) are legally and financially autonomous, and (ii) operate under commercial law. To be eligible, a state-owned entity shall establish to KfW's satisfaction, through all relevant documents, including its charter and other information KfW may request, that it: (i) is a legal entity separate from their state (ii) does not currently receive substantial subsidies or budget support; (iii) operates like any commercial enterprise, and, inter alia, is not obliged to pass on its surplus to their state, can acquire rights and liabilities, borrow funds and be liable for repayment of its debts, and can be declared bankrupt

Section IV. KfW Policy – Sanctionable Practice – Social and Environmental Responsibility

1) Sanctionable Practice

The PEA and the Contractors (including all members of a Joint Venture and proposed or engaged Subcontractors) must observe the highest standard of ethics during the Tender Process and performance of the Contract.

By signing the Declaration of Undertaking the Contractors declare that (i) they did not and will not engage in any Sanctionable Practice likely to influence the Tender Process and the corresponding Award of Contract to the PEA's detriment, and that (ii) in case of being awarded a Contract they will not engage in any Sanctionable Practice.

Moreover, KfW requires to include in the Contracts a provision pursuant to which Contractors must permit KfW and in case of financing by the European Union also to European institutions having competence under European law to inspect the respective accounts, records and documents relating to the Tender Process and the performance of the Contract, and to have them audited by auditors appointed by KfW.

KfW reserves the right to take any action it deems appropriate to check that these ethics rules are observed and reserves, in particular, the rights to:

- (a) reject an Offer for Award of Contract if during the Tender Process the Bidder who is recommended for the Award of Contract has engaged in Sanctionable Practice, directly or by means of an agent in view of being awarded the Contract;
- (b) declare misprocurement and exercise its rights on the ground of the Funding Agreement with the PEA relating to suspension of disbursements, early repayment and termination if, at any time, the PEA, Contractors or their legal representatives or Subcontractors have engaged in Sanctionable Practice during the Tender Process or performance of the Contract without the PEA having taken appropriate action in due time satisfactory to KfW to remedy the situation, including by failing to inform KfW at the time they knew of such practices.

KfW defines, for the purposes of this provision, the terms set forth below as follows:

Coercive Practice	The impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any person or the property of the person with a view to influencing improperly the actions of a person.
Collusive Practice	An arrangement between two or more persons designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another person.
Corrupt Practice	The promising, offering, giving, making, insisting on, receiving, accepting or soliciting, directly or indirectly, of any illegal payment or undue advantage of any nature, to or by any person, with the intention of influencing the actions of any person or causing any person to refrain from any action.
Fraudulent Practice	Any action or omission, including misrepresentation that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a person to obtain a financial

benefit or to avoid an obligation.

Obstructive Practice	Means (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing evidence material to the investigation or the making of false statements to investigators, in order to materially impede an official investigation into allegations of a Corrupt Practice, Fraudulent Practice, Coercive Practice or Collusive Practice, or threatening, harassing or intimidating any Person to prevent them from disclosing their knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or (ii) any act intended to materially impede the exercise of KfW's access to contractually required information in connection with an official investigation into allegations of a Corrupt Practice, Fraudulent Practice, Coercive Practice or Collusive Practice.
Sanctionable Practice	Any Coercive Practice, Collusive Practice, Corrupt Practice, Fraudulent Practice or Obstructive Practice (as such terms are defined herein) which is unlawful under the Financing Agreement.

2) Social and Environmental Responsibility

Projects financed in whole or partly in the framework of Financial Cooperation have to ensure compliance with international Environmental, Social, Health and Safety (ESHS) standards (including issues of sexual exploitation and abuse and gender based violence) Contractors in KfW-financed projects shall consequently undertake in the respective Contracts to:

- (a) comply with and ensure that all their Subcontractors and major suppliers, i.e. for major supply items comply with international environmental and labour standards, consistent with applicable law and regulations in the country of implementation of the respective Contract and the fundamental conventions of the International Labour Organisation¹ (ILO) and international environmental treaties and;
- (b) implement any environmental and social risks mitigation measures, as identified in the environmental and social impact assessment (ESIA) and further detailed in the environmental and social management plan (ESMP) as far as these measures are relevant to the Contract and implement measures for the prevention of sexual exploitation and abuse and gender-based violence.

¹ In case ILO conventions have not been fully ratified or implemented in the Employer's country the Applicant/Bidder/Contractor shall, to the satisfaction of the Employer and KfW, propose and implement appropriate measures in the spirit of the said ILO conventions with respect to a) workers grievances on working conditions and terms of employment, b) child labour, c) forced labour, d) worker's organisations and e) non-discrimination.

Section V. Supply Requirements

1. Schedule of Requirements

The delivery schedule expressed as working days stipulates hereafter a delivery date which is the date of delivery (i) for Lot 1: at final destination - Lviv, Ukraine, or (ii) for Lot 2: at final destination - Lviv, Ukraine. In order to determine the correct date of delivery hereafter specified, the Purchaser has taken into account the additional time that will be needed for national transit to the Project Site.

1. List of Goods and Schedule of Delivery

ITEM	DESCRIPTION	QUANTITY	DELIVERY SCHEDULE IN DAY/WEEK/MONTH
1	heavy-duty off-road cross motorbikes (300 ccm)	44	Up to 90 working days from date of Contract signature
2	heavy duty off-road cross motorbikes with 149ccm engine dimension	23	Up to 90 working days from date of Contract signature

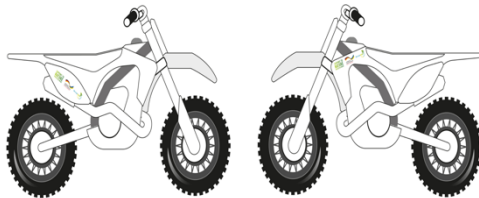
2. Technical Specification

Technical specifications of Lot 1 motorbikes:

Minimum Specification Required		Offered Specification (To be filled by the Bidder - Writing only 'Comply' is not acceptable)	Pass/fail (to be filled by the PEA's evaluation committee)
Brand Model			
Quantity	44 units		
Type	Enduro, off-road		
Engine:			
Displacement in ccm:	not less than 240 ccm and up to 300 ccm		
Cooling:	Air-cooled / Liquid cooled		
Valve Configuration	single-cylinder four valve, DOHC		
Max Power	max. 40ps/9,000rpm		
Starter	Electric		
Drive train:			
Transmission	five or six-speed, manual		
Chassis / suspension / brakes:			
Front Suspension	fully adjustable leading-axle		
Rear Suspension	single shock with spring;		
Front Brake	single hydraulic disc		
Rear Brake	single hydraulic disc or drum		
Front Tire	off-road/enduro tire with tube, 80 to 90/90 to 100-21		
Rear Tire	off-road/enduro tire with tube, 100 to 120/80 to 90-19		
Dimensions:			
Trail	100 to 150 mm		
Wheelbase	1400 to 1490 mm		

Minimum Specification Required		Offered Specification (To be filled by the Bidder - Writing only 'Comply' is not acceptable)	Pass/fail (to be filled by the PEA's evaluation committee)
Seat Height	870 to 980 mm		
Kerb Weight	100 to 150 kg		
Fuel tank capacity	more than 7,5l		
Ground Clearance	no less than 240 mm (front) - no less than 260mm (back)		
Other			
Licence and Safety	License and testing protocol for European/Ukrainian markets available		
Colors	Black, White, Green, Red		
Spare Front Tire	off-road/enduro tire with tube, 80 to 90/90 to 100-21		
Spare Rear Tire	off-road/enduro tire with tube, 100 to 120/80 to 90-19		
Additional equipment:			
Toolbox:	Up to 44 top-case black line capacity up to 58 ltr in thick aluminium, black painted, with polymer edges and profiled aluminium internal reinforcements - to be priced in separate column (see page 11ff., "additional features")		
Motorcycle cover:	Made of polyester, waterproof - to be priced in separate column (see page 11ff., "additional features")		
Smartphoneholder:	Robust smartphone holder for BlackView Smartphones (model to be approved by PEA) - to be priced in separate column (see page 11ff., "additional features")		
Side bags:	Up to 44 sets of side bags. Material: Black Polyester canvas, water repellant and UV resistant - to be priced in separate column (see page 11ff., "additional features")		
Off-road protection gear	Up to 44 sets of off-road protection gear (off-road helmet with shield and chin protection, robust knee protectors, robust elbow protectors, outer hard-plastic body protectors – from established brands, model types to be approved by		

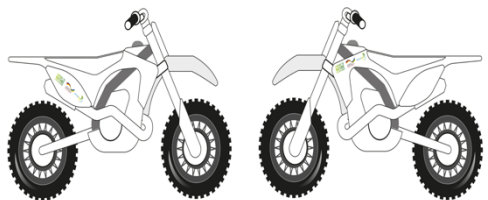
Minimum Specification Required		Offered Specification (To be filled by the Bidder - Writing only 'Comply' is not acceptable)	Pass/fail (to be filled by the PEA's evaluation committee)
	the PEA). To be priced in separate column (see page 11ff., "additional features").		
Technical Road Tool Kit:	<ul style="list-style-type: none"> - 1/4" drive mini ratchet - 2" ratchet extension - 3/8", 7/16", 1/2", 10mm sockets - 3/8", 7/16", 1/2", 9/16", 10mm combination wrenches - Locking pliers - 8" adjustable wrench - 6 in 1 screwdriver - 5/8" (16mm) spark plug socket - Spark plug gap gauge - 1/8", 5/32", 3/16", 1/4", 5/16" hex keys - T25, T27, T40 Torx keys <p>To be priced in separate column (see page 11ff., "additional features")</p>		
Warranty:	One year, transferable, unlimited mileage limited warranty.		
Visibility requirements:	<p>The motorbike should be branded according to the Visibility Branding Requirements (https://drive.google.com/drive/folders/1wM3F8hcHceleKl05xJGVAsEi6N0v4Gb3?usp=sharing).</p> <p>A sticker should be placed on both sides of the motorbike. The placement of the sticker depends on the model of the motorbike. It should contain 3-color logos. The sticker should be made of polymer PVC film (70 micron), premium class, transparent, for long-term outdoor applications (min 5 years), using i-protect technology for printing. The layout for printing and the placement of a sticker should be agreed prior with the PEA.</p>		

Minimum Specification Required		Offered Specification (To be filled by the Bidder - Writing only 'Comply' is not acceptable)	Pass/fail (to be filled by the PEA's evaluation committee)
			

Technical specifications of Lot 2 motorbikes:

Minimum Specification Required		Offered Specification (To be filled by the Bidder - Writing only 'Comply' is not acceptable)	Pass/fail (to be filled by the PEA's evaluation committee)
Brand Model			
Quantity	23 units		
Type	Enduro, off-road		
Engine:			
Displacement in ccm:	not less then 140 ccm and up to 150 ccm		
Cooling:	Air-cooled / liquid		
Valve Configuration	single-cylinder, four stroke, two valve, DOHC		
Max Power	max. 30hp/8,000rpm		
Ignition	Transistor or CDI		
Starter	Electric		
Drive train:			
Transmission	five-speed or more, manual		
Chassis / suspension / brakes:			
Front Suspension	telescopic fork, not less than 150 mm axle travel		
Rear Suspension	single shock with spring; single tube not less than 140mm axle travel		
Front Brake	single hydraulic disc		
Rear Brake	single hydraulic disc or drum		
Front Tire	off-road/enduro tire with tube, 80 to 90/90 to 100-19 to 21		
Rear Tire	off-road/enduro tire with tube, 100 to 120/80 to 90- 17 to19		
Dimensions:			
Fuel tank capacity	more than 8 l		
Other			
Licence and Safety	License and testing protocol for European/Ukrainian markets		

Minimum Specification Required		Offered Specification (To be filled by the Bidder - Writing only 'Comply' is not acceptable)	Pass/fail (to be filled by the PEA's evaluation committee)
	available		
Colors	Black, White, Green, Red		
Spare Front Tire	off-road/enduro tire with tube, 80 to 90/90 to 100-19 to 21		
Spare Rear Tire	off-road/enduro tire with tube, 100 to 120/80 to 90- 17 to19		
Additional equipment:			
Toolbox:	Up to 23 top-cases black line capacity up to 58 ltr in thick aluminium, black painted, with polymer edges and profiled aluminium internal reinforcements - to be priced in separate column (see page 11ff., "additional features")		
Motorcycle cover:	Made of polyester, waterproof - to be priced in separate column (see page 11ff., "additional features")		
Smartphoneholder:	Robust smartphone holder for BlackView Smartphones (model to be approved by PEA) - to be priced in separate column (see page 11ff., "additional features")		
Side bags:	Up to 23 pairs of side bags. Material: Black Polyester canvas, water repellant and UV resistant - to be priced in separate column (see page 11ff., "additional features")		
Off-road protection gear	Up to 23 sets of off-road protection gear (offroad helmet with shield and chin protection, robust knee protectors, robust elbow protectors, outer hard-plastic body protectors – from established brands, model types to be approved by the PEA). To be priced in separate column (see page 11ff., "additional features")		
Technical Road Tool Kit:	<ul style="list-style-type: none"> - 1/4" drive mini ratchet - 2" ratchet extension - 3/8", 7/16", 1/2", 10mm sockets - 3/8", 7/16", 1/2", 9/16", 10mm combination wrenches - Locking pliers - 8" adjustable wrench - 6 in 1 screwdriver - 5/8" (16mm) spark plug socket - Spark plug gap gauge 		

Minimum Specification Required		Offered Specification (To be filled by the Bidder - Writing only 'Comply' is not acceptable)	Pass/fail (to be filled by the PEA's evaluation committee)
	<ul style="list-style-type: none"> - 1/8", 5/32", 3/16", 1/4", 5/16" hex keys - T25, T27, T40 Torx keys <p>To be priced in separate column (see page 11 ff., "additional features")</p>		
Warranty:	One Year, transferable, unlimited mileage limited warranty.		
Visibility requirements:	<p>the motorbike should be branded according to the Visibility Branding Requirements (https://drive.google.com/drive/folders/1wM3F8hcHceleKlo5xJGVAsEi6N0v4Gb3?usp=sharing).</p> <p>A sticker should be placed on both sides of the motorbike. The placement of the sticker depends on the model of the motorbike. It should contain 3-color logos. The sticker should be made of polymer PVC film (70 micron), premium class, transparent, for long-term outdoor applications (min 5 years), using i-protect technology for printing. The layout for printing and the placement of a sticker should be agreed prior with the PEA.</p> 		

Section VI. Contract

1. Contract Agreement

GENERAL CONDITIONS / ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

SUPPLY CONTRACT # _____	ДОГОВІР ПОСТАВКИ № _____
Ukraine, city of Lviv “ ” 2020	Україна, м.Львів « » 2020 року
Reference Number: LCB-2020-3-supply-motorbikes [Project “Support of Nature Protected Areas in Ukraine” BMZ Project Numbers: 2011.6612.3 and 2013.6588.1]	Посилання: LCB-2020-3-supply-motorbikes [Project “Support of Nature Protected Areas in Ukraine” BMZ Project Numbers: 2011.6612.3 and 2013.6588.1]
<p>AHT Group AG, (Germany, city of Essen) referred to as „AHT“ is an Accredited executor of the project (program) of international technical assistance to the project “Support of Nature Protected Areas (SNPA) in Ukraine” for the management of the KfW funded SNPA-Disposition Fund, being registered at the following address in Ukraine: 79039 Lviv, Str. Shevchenka 70 apt.1 Lviv (Certificate № 283 of Accreditation of the Service Provider legal entity – non resident - for the project (program) of international technical assistance dated 10.08.2016, issued by the Ministry of economic development and trade of Ukraine, valid till 30.04.2022), referred to as the Client and represented Mr. Michael Brombacher, who acts upon the above indicated Certificate #283, on one hand and _____, legal entity, registered at the address: _____, identification number of legal entity: _____, hereinafter referred to as the Supplier, in person of _____, who acts on the base of _____, on the other hand, hereinafter jointly referred to as Parties, each separately - as the Party,</p>	<p>АГТ ГРУП АГ (AHT GROUP AG) (Німеччина, м. Ессен), що є акредитованим виконавцем проекту (програми) міжнародної технічної допомоги по проекту «Підтримка природно-заповідних територій в Україні», (ППЗТУ), для управління Розпорядчим (Диспозиційним) фондом ППЗТУ, фінансованого КfW (Кредитна Установа для Відбудови) зареєстрована адреса в Україні: 79039, м. Львів, вул. Шевченка, буд. 70, кв. 1 (Свідоцтво №283 про акредитацію виконавця (юридичної особи-нерезидента) проекту (програми) міжнародної технічної допомоги від 10.08.2016 року, видане Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, дійсне до 30.04.2022 року), надалі по тексту – Покупець, в особі уповноваженого представника Міхаеля Бромбахера (Mr. Michael Brombacher), який діє відповідно до вищевказаного Свідоцтва №283, з однієї сторони, та _____, юридична особа, зареєстрована за адресою: _____, ідентифікаційний код юридичної особи: _____, надалі по тексту – Постачальник, в особі _____, який/яка діє на підставі _____, з іншої сторони, які надалі разом іменовані – Сторони, а кожен з них окремо – Сторона,</p>
concluded this Supply contract (hereinafter referred as Contract) as follows:	уклали цей Договір поставки (надалі – Договір) про наступне:
<p>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. Under the terms of this Contract the Supplier undertakes to supply (transfer of property) the Client with the Goods (hereinafter - Goods) for further transfer by the Client to the selected Protected Areas (hereinafter – Receiver (Recipient of the project)) and the Client shall accept and promptly and fully pay for the delivered Goods according to the terms foreseen by this Contract.</p> <p>1.2. The Goods, their name (product range), assortment, completeness, specifications, unit, unit price, quantity, total price are defined in the Specifications (Special Conditions), given in Annex 1 to this Contract , which is integral part of this contract and complies with</p>	<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p> <p>1.1 Відповідно до умов цього Договору Постачальник приймає на себе зобов'язання поставити (передати у власність) Покупцю товар (надалі по тексту – Товар) для подальшої його передачі Покупцем відібраним Природно-заповідним територіям (надалі по тексту – Отримувач (Реципієнт проекту)), а Покупець зобов'язується прийняти та вчасно і в повному обсязі оплатити поставлений Товар в порядку, передбаченому даним Договором.</p> <p>1.2. Найменування (номенклатура), асортимент, комплектність, технічні характеристики, одиниця виміру, ціна за одиницю, кількість, загальна ціна Товару, визначаються у Специфікації (Особливі умови), що є Додатком №1 до цього Договору та його невід'ємною</p>

<p>the Supplier's offer dated _____ 2018.</p> <p>The signed Declaration of Undertaking is Annex 2 to this Contract and is its integral part.</p> <p>The Technical Specifications and Supplier's Technical proposal dated _____ 2020 is Annex 3 to this Contract and is its integral part.</p> <p>The Supplier's Price Schedule for Goods Offered dated _____ 2020 is Annex 4 to the Contract and is its integral part.</p> <p>Letter of Acceptance dated _____ is Annex 5 to the Contract.</p> <p>KfW Policy – Sanctionable Practice – Social and Environmental Responsibility is Annex 6 to the Contract</p> <p>1.3. The Supplier guarantees that the Goods belong to him based on legally acquired right of property and in a manner prescribed by the law, is not under ban, interdictions for alienation, arrest, nor under bond, collateral or other means of ensuring fulfilment of obligations to any natural or legal persons, government agencies and the state, and not the subject of any other encumbrances or limitations foreseen by the current legislation of Ukraine. The Supplier also guarantees that he is qualified, has the ability and intention to properly fulfil the terms of this Contract on delivery of Goods to the Client.</p> <p>1.4. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract, in the following order of precedence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Contract (General conditions) with Annex 1 (Specification); - Declaration of Undertaking (Annex 2); - the Technical Specifications and Supplier's Technical proposal dated _____ 2020 (Annex 3) - the Price Schedule for Goods Offered dated _____ 2020 (Annex 4) - Letter of Acceptance dated _____ 2020 (Annex 5) - KfW Policy – Sanctionable Practice – Social and Environmental Responsibility dated _____ 2020 (Annex 6) 	<p>частиною, та відповідають Пропозиції Постачальника від _____ 2018 року.</p> <p>Підписана Декларація про зобов'язання є Додатком №2 до цього Договору та його невід'ємною частиною.</p> <p>Технічна Специфікація та Технічна пропозиція Постачальника від _____ 2020 року є Додатком №3 до цього Договору та його невід'ємною частиною.</p> <p>Таблиця цін на пропоновані товари Постачальника від _____ 2020 року є Додатком №4 до цього Договору та його невід'ємною частиною.</p> <p>Лист про акцепт від _____ є Додатком №5 до цього Договору.</p> <p>Політика KfW - Практика, що підлягає санкціям - Соціальна та екологічна відповідальність є Додатком 6 до Договору</p> <p>1.3. Постачальник гарантує, що Товар належить йому на праві власності, набутий на законних підставах та у спосіб, передбачений законом, не перебуває під заборотою відчуження, арештом, не є предметом застави та іншим засобом забезпечення виконання зобов'язань перед будь-якими фізичними або юридичними особами, державними органами і державою, а також не є предметом будь-якого іншого обтяження чи обмеження, передбаченого чинним законодавством України. Постачальник також гарантує, що він є кваліфікованим, має можливість та намір належним чином виконати умови даного Договору щодо поставки Товару Покупцю.</p> <p>1.4. Наступні документи повинні формувати, читатися і тлумачитися в рамках цього Договору в наступному порядку превалювання:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Договір (Загальні умови) з Додатком 1 (Специфікація); - Декларація про зобов'язання (Додаток 2); - Технічна Специфікація та Технічна пропозиція Постачальника від _____ 2020 року (Додаток 3) - Таблиця цін на пропоновані товари Постачальника від _____ 2020 року (Додаток 4) - Лист про акцепт від _____ 2020 року (Додаток 5) - Політика KfW - Практика, що підлягає санкціям - Соціальна та екологічна відповідальність від _____ 2020 року (Додаток 6)
<p style="text-align: center;">2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>2.1. The Supplier shall:</p> <p>2.1.1. Perform in timely manner the supply of the Goods, described in the Specifications (Annex 1 to the Contract) according to the terms and conditions specified in Section 4 of this Contract.</p> <p>2.1.2. Provide all necessary administrative and technical support to ensure timely and adequate supply of Goods, in particular, not less than in 3 (three) business days from the reception of the purchase order, notify the Client in writing and additionally by electronic means about the readiness of Goods to be shipped and to enable the Client to take actions for the timely receipt of the Goods.</p> <p>2.1.3. Ensure proper packing, suitable for the preservation of Goods during transportation and protect them from mechanical damage to meet the conditions of this Contract.</p> <p>2.1.4. Provide the Client with complete and reliable</p>	<p style="text-align: center;">2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН</p> <p>2.1. Постачальник зобов'язується:</p> <p>2.1.1. Своєчасно здійснювати поставку Товару, визначеного у Специфікації (Додаток №1 до Договору) в строки та на умовах, що передбачені в розділі 4 даного Договору.</p> <p>2.1.2. Надавати усю необхідну адміністративну та технічну підтримку для забезпечення вчасної та належної поставки Товару, зокрема, не менше як за 3 (три) робочих дні з моменту отримання замовлення на поставку повідомити Покупця письмово та додатково засобами електронного зв'язку про готовність Товару до поставки для надання можливості Покупцю вжити заходів, необхідних для своєчасного одержання Товару.</p> <p>2.1.3. Забезпечити належне пакування Товару, яке повинне бути придатним до збереження Товару під час його транспортування та убезпечити Товар від механічних пошкоджень та відповідати умовам цього Договору.</p>

<p>information on technical characteristics, conditions and properties of Goods.</p> <p>2.1.5. Guarantee proper quality of supplied Goods under according to the terms of Sections 3, and 8 of this Contract.</p> <p>2.1.6. Bear the risk of accidental loss or damage of Goods prior to delivery to the authorized representative of the Client.</p> <p>2.1.7. Not disclose confidential information of the Client obtained during the execution of the conditions of this Contract.</p> <p>2.1.8 Provide guarantees and after-sales services as specified in the Technical Specifications (Annex 2).</p> <p>2.1.9. Perform any other actions necessary for efficient and proper performance of his obligations under this Contract.</p> <p>2.1.10. Perform in due course other obligations under this Contract as specified in addenda and according to the Civil and Commercial Codes of Ukraine and other legislative acts.</p> <p>2.2. The Supplier has the right to:</p> <p>2.2.1. Request from the Client to accept Goods compliant with the Specifications and carry out timely payment for Goods.</p> <p>2.2.2. Propose to the Client contract modifications in the form of addenda.</p> <p>2.3. Client shall:</p> <p>2.3.1. Timely accept the Goods, indicated in the Specification (Annex 1 to this Contract) under terms and conditions provided in Section 4 of this Contract.</p> <p>2.3.2. Carry out payments for the Goods in the manner and terms stipulated in Sections 5, and 6 of this Contract.</p> <p>2.3.3. Not disclose confidential information of the Supplier obtained during the execution of this Contract.</p> <p>2.3.4. Perform any other actions necessary for efficient and proper performance of its obligations under this Contract.</p> <p>2.3.5. Consider in due course requests for contract modifications (addenda) made by the Supplier.</p> <p>2.4. The Client has the right to:</p> <p>2.4.1. Request from the Supplier timely delivery of Goods complying with the Specifications and prices as given in Annex 1 to this Contract.</p> <p>2.4.2. Monitor the progress of delivery and obtain from the Supplier reliable and correct information about the progress of the execution of the Contract.</p> <p>2.4.3. Request information and written reports on fulfillment by the Supplier of contractual obligations under the Contract.</p> <p>2.4.4. Provide instructions to the Supplier related to the delivery of Goods.</p> <p>2.4.5. Request from the Supplier proper implementation of its obligations under this Contract.</p> <p>2.5. Other obligations of the Parties:</p>	<p>2.1.4. Надавати Покупцю повну та достовірну інформацію щодо технічних характеристик, стану та властивостей Товару.</p> <p>2.1.5. Гарантувати належну якість поставленого Покупцю Товару згідно умов розділів 3 та 8 даного Договору.</p> <p>2.1.6. Нести ризик випадкової загибелі Товару до моменту його передачі по належним чином оформлених накладних та Акту передачі-приймання Товару уповноваженому представнику Покупця.</p> <p>2.1.7. Не розголошувати конфіденційну інформацію Покупця, отриману при виконанні умов даного Договору.</p> <p>2.1.8. Надавати гарантії та після продажні послуги зазначені в Технічному завданні (Додаток 2)</p> <p>2.1.9. Вчиняти інші дії, необхідні для якісного та належного виконання своїх зобов'язань за цим Договором.</p> <p>2.1.10. Виконувати належним чином інші зобов'язання, передбачені цим Договором зазначені в додаткових угодах до даного Договору, Цивільним і Господарським кодексами України, іншими актами законодавства.</p> <p>2.2. Постачальник має право:</p> <p>2.2.1. Вимагати від Покупця прийняття якісного Товару та проведення своєчасної оплати за придбаний Товар.</p> <p>2.2.2. Пропонувати Покупцю вносити зміни до Договору у Додаткових угодах до цього Договору.</p> <p>2.3. Покупець зобов'язується:</p> <p>2.3.1. Своєчасно прийняти Товар, визначений у Специфікації (Додаток №1 до Договору), в строки та на умовах, що передбачені в розділі 4 даного Договору.</p> <p>2.3.2. Провести оплату за Товар у порядку та строки, передбачені розділами 5, 6 цього Договору.</p> <p>2.3.3. Не розголошувати конфіденційну інформацію Постачальника, отриману при виконанні умов даного Договору.</p> <p>2.3.4. Вчиняти інші дії, необхідні для якісного та належного виконання своїх зобов'язань за цим Договором.</p> <p>2.3.5. Розглядати належним чином запити щодо змін до Договору (Додаткових угод) подані Постачальником.</p> <p>2.4. Покупець має право:</p> <p>2.4.1. Вимагати від Постачальника своєчасної поставки у власність Товару за технічними характеристиками по ціні, що визначаються в Специфікації (Додаток №1 до даного Договору).</p> <p>2.4.2. Здійснювати контроль за ходом поставок, передбачених цим Договором, одержувати від Постачальника відомості про хід виконання предмета Договору.</p> <p>2.4.3. Вимагати надання інформації та письмових звітів про виконання договірних зобов'язань у відповідності до умов Договору.</p> <p>2.4.4. Надавати Постачальнику вказівки щодо надання Послуг.</p> <p>2.4.5. Вимагати від Постачальника належне виконання останнім своїх зобов'язань, передбачених цим Договором.</p> <p>2.5. Сторони зобов'язуються:</p>
--	---

<p>2.5.1. Assist each other trustfully in carrying out obligations under this Contract.</p> <p>2.5.2. Timely and fully perform their obligations under this Contract.</p> <p>2.5.3. For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Contract engage the responsibilities foreseen in this Contract and according to the applicable law.</p>	<p>2.5.1. Максимально сприяти одна одній у виконанні зобов'язань, передбачених цим Договором.</p> <p>2.5.2. Своєчасно та в повному обсязі виконувати свої зобов'язання, передбачені цим Договором.</p> <p>2.5.3. За невиконання чи неналежне виконання зобов'язань за цим Договором нести відповідальність, передбачену цим Договором та чинним законодавством.</p>
<p>3. QUANTITY AND QUALITY OF GOODS, PACKING AND DELIVERY OF GOODS</p> <p>3.1. The number, type and conditions of Goods supplied under the terms of this Contract is defined in the Specifications, which is Annex 1 to this Contract and is its integral part.</p> <p>3.2. The quality of the Goods supplied under the terms of this Contract, must comply with state norms and standards as well as technical requirements for this type of product, meeting the conditions of this Contract and the requirements given in the Specifications (Annex 1 to this Contract).</p> <p>3.3. The Supplier shall provide the Client the certificate of quality (compliance) of the Goods.</p> <p>3.4. The Supplier is obliged to provide to the Client documents required for the safe implementation, operation, maintenance and storage of the Goods (manuals, instructions, rules, procedures, etc.).</p> <p>3.5. The Supplier in order to protect the Goods from damage during transport (especially road transportation), loading, unloading, storage, etc. shall at his own expense ensure proper packaging and insurance of the Goods. The Goods must be packed in a way to exclude moving inside their shell during transportation. Specific requirements for packaging, loading, transportation, unloading, unpacking, erection, initial testing, quality control and initiation of users are given in the Specifications (Annex 1).</p>	<p>3. КІЛЬКІСТЬ ТА ЯКІСТЬ ТОВАРУ, УПАКОВКА ТА ДОСТАВКА ТОВАРУ</p> <p>3.1. Кількість, вид та стан Товару що поставляється згідно умов цього Договору, визначається у Специфікації, що є Додатком №1 до цього Договору та його невід'ємною частиною.</p> <p>3.2. Якість Товару, що поставляється згідно умов цього Договору, повинна відповідати вимогам державних стандартів та технічних умов для даного виду Товарів, умовам цього Договору та вимогам, вказаним в Специфікації (Додаток №1 до даного Договору).</p> <p>3.3. Постачальник повинен надати Покупцю сертифікат якості (відповідності) на Товар.</p> <p>3.4. Постачальник зобов'язаний подати Покупцю на його вимогу наявні документи (інструкції, положення, правила, методики тощо), які стосуються правил безпечного застосування, експлуатації, обслуговування та зберігання Товару.</p> <p>3.5. Постачальник з метою захисту Товару від пошкоджень під час перевезення (зокрема, автомобільним транспортом), завантаження, розвантаження, зберігання, тощо зобов'язаний за власний рахунок забезпечити належне пакування Товару та страхування Товару. Товар має бути упакований таким чином, щоб виключити можливість його переміщення всередині упаковки під час транспортування. Особливі вимоги до пакування, завантаження, транспортування, розвантаження, розпакування, монтування, початкового тестування, контролю якості та проведення інструктажу споживачам Товару зазначаються у Специфікаціях до цього Договору (Додаток 1).</p>
<p>4. TERMS OF DELIVERY</p> <p>4.1. The place (address) and the terms of delivery of the Goods (according to Incoterms 2010) are determined by the Parties in the Specifications (Annex 1 to the Contract).</p> <p>4.2. The time of delivery of the Goods is determined by the Parties in the Specifications (Annex 1 to the Contract).</p> <p>4.3. The costs of checking the Goods (such as quality, dimensions, weight, quantity inspection, testing), which are necessary for the delivery of the Goods, are borne by the Supplier.</p> <p>4.4. The Supplier, not later than within 5 (five) working days from the reception of the purchase order, shall notify the Client in writing and additionally via electronic means of the readiness of the Goods to be supplied, in particular of the time when the Goods are transferred to the Client's disposal at the place specified in the Specification (Annex 1 to the Contract).</p> <p>4.5. Special insurance requirements for the Goods are</p>	<p>4. УМОВИ ПОСТАВКИ ТОВАРУ</p> <p>4.1. Місце (адреса) та умови поставки Товару (згідно умов ІНКОТЕРМС 2010) визначаються Сторонами в Специфікації (Додаток №1 до цього Договору).</p> <p>4.2. Строк поставки Товару визначається Сторонами в Специфікації (Додаток №1 до цього Договору).</p> <p>4.3. Витрати, пов'язані з діями щодо перевірки Товару (такими як перевірка якості, розмірів, ваги, кількості, тестування), необхідними для здійснення поставки Товару, несе Постачальник.</p> <p>4.4. Постачальник зобов'язаний не менше як за 5 (п'ять) робочих дні з моменту отримання замовлення на поставку повідомити Покупця письмово та додатково засобами електронного зв'язку про готовність Товару до поставки, зокрема, щодо часу, коли Товар може буде наданий у розпорядження Покупця у місці, визначеному в Специфікації (Додаток №1 до Договору).</p> <p>4.5. Особливі вимоги до страхування Товару</p>

<p>defined in the Specifications (Annex 1 to the Contract).</p> <p>4.6. The date of delivery of the Goods is considered the date of signature of the delivery order or Acceptance Report of handover-takeover of Goods by the Client. The delivery order is signed upon the verification of compliance with the Technical Specifications. The Parties sign an Acceptance Report of handover-takeover of Goods that is to be prepared after initial testing, confirming the handover and takeover of Goods as specified in Article 7.1.</p> <p>4.7. The risks of incidental damage and/or destruction of Goods is transferred from the Supplier to the Client upon signing the delivery order.</p>	<p>визначається Сторонами в Специфікації (Додаток №1 до цього Договору).</p> <p>4.6. Датою поставки Товару вважається дата підписання Покупцем належно оформлених накладних або Акту передачі-приймання Товару. Накладні підписуються після перевірки відповідності Товару до Технічних вимог. Сторони підписують Акт передачі-приймання Товару, який оформляється після початкового тестування, що засвідчує передачу-приймання Товару відповідно до п. 7.1. цього Договору. ,</p> <p>4.7. Ризики випадкового пошкодження та/або знищення Товару переходить від Постачальника до Покупця з моменту підписання Сторонами накладної.</p>
<p style="text-align: center;">5. CONTRACT VALUE</p> <p>5.1. The total value of the Contract (price of the Goods) is _____ (_____) EURO excluding VAT. The contract value consists of the cost of Goods, packaging, insurance, transport, delivery to the place specified in the Specifications (Annex 1 to the Contract), initial testing, guarantees and before-sales services.</p> <p>5.2. The price details of the Goods are specified in Annex 1, based on the results of tendering / based on the supplier's offer which was accepted by the Client.</p> <p>5.3. The price of the Goods is fixed and not subject to any adjustment for the duration of this Contract, including currency fluctuations or actual costs incurred by the Supplier in the performance of the Contract.</p> <p>5.4. Unit prices indicated in the Specifications (Annex 1 to this Contract), are established by the Parties for this Contract exclusively, not applying to other Contracts concluded or to be concluded between the Parties and cannot be regarded as evidence of established practice of setting the prices in contractual relations between the Parties.</p> <p>5.5. The Client pursuant to registration of the project (program) №3450-1 dated 23.03.2018 issued by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine is exempted from all taxes, duties and charges on the territory of Ukraine, and therefore the price of Goods is determined excluding VAT. In cases where the Service Provider has to pay VAT, the Client will provide him with the relevant documentation from the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine to obtain VAT reimbursement.</p>	<p style="text-align: center;">5. ВАРТІСТЬ ДОГОВОРУ</p> <p>5.1. Загальна сума Договору (Ціна Товару) складає _____ (_____) Євро без ПДВ. Сума Договору включає вартість Товару, упаковки, транспортування та доставки в місце, визначене в Специфікації (Додаток №1 до Договору), початкове тестування, гарантію та перед продажний сервіс.</p> <p>5.2. Ціна Товару за цим Договором визначається Сторонами згідно Специфікації (Додаток №1 до Договору) за результатами тендеру/ пропозиції Постачальника яка була прийнята Покупцем.</p> <p>5.3. Ціна Товару, що узгоджена Сторонами в Специфікації (Додаток №1 до Договору), є фіксованою та не підлягає зміні впродовж дії даного Договору, в тому числі, у зв'язку з коливаннями валютного курсу чи реальними витратами, які понесе Постачальник у зв'язку з виконанням цього Договору.</p> <p>5.4. Ціна за одиницю Товару, що визначена в Специфікації (Додаток №1 до цього Договору), встановлена Сторонами виключно для цього Договору, не поширюються на інші договори, що укладені або будуть укладені між Сторонами, і не може розглядатися у якості доказу усталеної практики визначення цін у договірних відносинах між Сторонами.</p> <p>5.5. Покупець згідно із Реєстраційною картою проекту (програми) №3450-1, виданою 23.03.2018 року Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, звільняється від усіх податків, митних зборів та стягнень на території України, а тому Ціна Товару визначається без ПДВ. У випадку, якщо Постачальник є платником ПДВ, Покупець зобов'язаний надати Постачальнику відповідний документ від Міністерства економічного розвитку і торгівлі України для відшкодування Постачальником суми ПДВ.</p>
<p style="text-align: center;">6. PAYMENT</p> <p>6.1. Payment for the Goods is carried out by the Client in Euro by bank transfer of the amount of the supplied Goods free of VAT from Client's bank account to the Supplier's bank account. In the event when the contract value exceeds EUR 500 000, the direct payment procedure from KfW is applied, in particular the payment is done by bank transfer in the amount of the supplied Goods without VAT from the account of KfW (Frankfurt) to the Client's bank account.</p>	<p style="text-align: center;">6. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ</p> <p>6.1. Оплата за Товар здійснюється Покупцем в Євро у безготівковій формі шляхом перерахування суми вартості поставленого Товару без ПДВ з банківського рахунку Покупця на банківський рахунок Постачальника. У випадку, якщо вартість контракту перевищує 500 000 Євро, застосовується процедура прямої виплати від KfW, а саме у безготівковій формі шляхом перерахування суми вартості поставленого Товару без ПДВ з рахунку KfW (Frankfurt) на банківський рахунок Постачальника.</p>

<p>6.2. The Supplier will be responsible for all commissions, expenses and other charges imposed by the Client's bank as well as other charges imposed by the Supplier's bank.</p> <p>6.3. The terms of payment for the supply of the Goods are indicated in the Specifications (Annex 1 to the Contract).</p> <p>6.4. Payment for the Goods is done by the Client based on the invoice, signed and sealed by the Supplier, and sent to the Client by e-mail, and one original invoice with two copies, hand delivered, sent by courier or attached to the shipping documents for the Goods.</p> <p>6.5. Payment documents issued under this Contract have to comply with the current legislation of Ukraine meeting all requirements generally related to the content and form of such documents, with the obligatory indication of date and number of this Contract, and number and date of the invoice as the basis of payment.</p> <p>6.6. The date of payment for the delivered goods is considered the date of the date of receipt of the transfer to the Supplier's account.</p> <p>6.7. Any Party has at any time the right to initiate a reconciliation of mutual settlements under this Contract by signing the Acts of mutual reconciliation and the other party has no right to evade the verification of mutual settlements and signing of the Acts of mutual reconciliation.</p>	<p>6.2. Постачальник несе відповідальність за всі комісійні, витрати та інші збори, що стягуються банком Покупця та всі комісійні витрати та інші збори, що стягуються банком Постачальника.</p> <p>6.3. Строки проведення розрахунку за поставку Товару узгоджуються Сторонами у Специфікації (Додаток №1 до Договору).</p> <p>6.4. Оплата Товару здійснюється Покупцем на підставі рахунку-фактури, підписаного Постачальником та скріпленого печаткою Постачальника, який направляється Покупцю електронною поштою, а один оригінал рахунку-фактури з двома копіями вручається наручно, направляється кур'єром, поштою або долучається до товаросупровідних документів на Товар.</p> <p>6.5. Платіжні документи за цим Договором оформляються відповідно до чинного законодавства України із дотриманням усіх вимог, що звичайно ставляться до змісту і форми таких документів, з обов'язковим зазначенням дати і номера даного Договору, а також номера та дати рахунку-фактури за яким здійснюється оплата грошових коштів як підстави платежу.</p> <p>6.6. Датою оплати за Товар є дата надходження грошових коштів на банківський рахунок Постачальника.</p> <p>6.7. Будь-яка Сторона в будь-який час вправі ініціювати проведення звірки взаємних розрахунків за даним Договором шляхом підписання Актів звірки взаєморозрахунків, а інша Сторона не вправі ухилятися від проведення звірки взаємних розрахунків та підписання Актів звірки взаєморозрахунків.</p>
<p>7. ACCEPTANCE OF GOODS</p> <p>7.1. Upon delivery and verification of the compliance of the Goods with the Specifications (Annex 1) the Parties and the Recipient (Reception Committee) sign an Acceptance Protocol. Based on the Acceptance Protocol the Parties signs the Delivery order or Acceptance report of handover-takeover of Goods.</p> <p>7.2. In case of mismatch between delivered Goods and the Specifications; the missing or non-compliant items are mentioned in the Acceptance Protocol. The Supplier shall deliver missing or damaged Goods as soon as possible but not later than within 14 (fourteen) days of receipt of the request from the Client at his own expense.</p> <p>7.3. In case the Supplier fails to deliver Goods compliant to the Technical Specifications within 30 calendar days starting from the date of the Acceptance Report stating mismatches, the Client has the right to order compliant Goods from another supplier. The Supplier bears all costs which may occur in connection with improper delivery.</p>	<p>7. ПРИЙМАННЯ ТОВАРУ</p> <p>7.1. Після доставки та перевірки відповідності Товару Специфікації (Додаток1) Сторони та Отримувач (Приймальна Комісія) підписують Протокол приймання Товару. На основі підписаного Протоколу Сторони підписують Накладні або Акти передачі-приймання Товару.</p> <p>7.2. В разі невідповідності Товару до вимог зазначених у Специфікації, дана невідповідність оформлюється в Протоколі приймання. Постачальник зобов'язаний здійснити допоставку Товару у найкоротші строки, але не пізніше як впродовж 14 (чотирнадцяти) днів з дати отримання вимоги Покупця за свій рахунок.</p> <p>7.3. У разі прострочення виконання Постачальником своїх зобов'язань щодо доставки Товару який відповідає Специфікації протягом 30 календарних днів починаючи від дня оформлення Акту приймання в якому зазначаються невідповідності Товару, Покупець має право має право замовити аналогічний товар в іншого постачальника. Постачальник несе усі витрати пов'язані з неналежною поставкою.</p>
<p>8. WARRANTY OF GOODS. CLAIMS ON QUALITY</p> <p>8.1. The Supplier guarantees the quality of the delivered Goods and the ability to use them as intended during the warranty period specified in Specification (Annex 1 of this Contract).</p>	<p>8. ГАРАНТІЇ ТОВАРУ. ПРЕТЕНЗІЇ ПО ЯКОСТІ</p> <p>8.1. Постачальник гарантує якість Товару та можливість використання Товару за призначенням впродовж гарантійного строку, вказаного в Специфікації (Додатку 1 до цього Договору).</p> <p>8.2. Гарантія Постачальника не поширюється у</p>

<p>8.2. The Supplier's warranty does not apply in the case of improper use (incl. for other purposes) or storage of Goods.</p> <p>8.3. In case a mismatch of the Goods to the requirements on quality, the Client is entitled to claim:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Obvious defects (flaws) - at the time of acceptance of the Goods; - Hidden defects which are flaws that cannot be determined by visual inspection of the Goods during reception and that can only be detected while using the Goods according to the prescriptions of the manufacturer. In cases of hidden flaws and defects, the Client establishes jointly, with the Recipient, a reclamation act and provides necessary documentation to the Supplier to substantiate claims as stipulated in Articles 8.4.-8.7. <p>8.4. If within the warranty period specified in Specification (Annex 1), it is found that the Goods do not meet quality requirements set by this Contract, the Client shall promptly notify the Supplier in writing and additionally by e-mail to the Supplier's legal address indicated in Section 17 of this Contract.</p> <p>8.5. The Supplier, not later than 3 (three) days after the receipt of the reclamation act from the Client, shall notify the Client by e-mail of a site visit to be made by his representative at his own costs to check jointly the substance of the act within 14 days from the date of reception. In case of default, the Client may mobilise at the cost of the supplier a representative of an independent organization, such as experts from the Chamber of Commerce or any other agency disposing of the required expertise (research institute, etc).</p> <p>8.6. The reclamation act includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Surname, name and patronymic of persons involved in the act, indicating the position; b) The date, start and end time of checking the Goods on quality, place of creating the act; c) Number and date of this Contract, the Specifications of the Goods, date and consignment note number, as well as other relevant documents; d) Name of the Supplier and the Client, location, enterprise code; e) Description of the discrepancy of the Goods to contract terms, in particular, its flaws (defects), their nature, the actual amount of Goods that does not meet the terms of the contract, possible causes of identified flaws (defects) of the Goods; description of the storage conditions, Goods operation, and description of the circumstances under which the guarantee case occur; e) Status of packaging if it could affect the manifestation of hidden flaws. <p>The reclamation act is certified by signatures of authorized representatives of the Client, the Recipient, the Supplier (if he participated in the drafting of the act) and the independent organization (if applicable) and their seals.</p> <p>The reclamation act can be added with photos of defective Goods, if necessary - the conclusions of the examination, laboratory tests, etc.</p> <p>8.7. The Supplier is obliged to consider the</p>	<p>випадку неправильного використання (в.т.ч. не за призначенням) чи зберігання Товару.</p> <p>8.3. В разі виявлення невідповідності Товару вимогам по якості Покупець має право пред'явити претензії:</p> <ul style="list-style-type: none"> - за явних дефектів (недоліків) – у момент прийому Товару; - з прихованих дефектів (недоліків) або дефектів (недоліків), які виявилися під час використання (експлуатації) Товару, – протягом строку, вказаного в п.8.3. Договору, за умови дотримання Покупцем вимог заводу-виготовлювача до використання та зберігання Товару. В цей же строк, в разі виявлення прихованих недоліків і дефектів Товару, складається рекламацийний акт та інші документи, необхідні для обґрунтування претензії, у порядку, визначеному п.п. 8.5.-8.7. Договору. <p>8.4. У разі виявлення протягом гарантійного строку, вказаного в Специфікації (Додаток 1) до Договору, що Товар не відповідає вимогам за якістю, встановленим цим Договором, Покупець зобов'язаний невідкладно повідомити про це Постачальника письмово та додатково електронною поштою за реквізитами Постачальника, зазначеними в розділі 17 цього Договору.</p> <p>8.5. Постачальник не пізніше наступного дня з дати отримання повідомлення Покупця повинен повідомити Покупця електронною поштою про те, чи буде направлятися його представник за власний кошт для спільної перевірки невідповідностей оформлених в акті протягом 14 днів з дати отримання. У разі не прибуття представника Постачальника, Покупець може залучити за кошт Постачальника представника незалежної організації, зокрема, експерта Торгово-промислової палати або іншого органу, що здійснює експертизу, науково-дослідного інституту, тощо.</p> <p>8.6. Сторони узгодили, що в рекламацийному акті зазначаються:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) прізвище, ім'я, по-батькові осіб, що брали участь у складанні акта, із зазначенням займаної посади; б) дата, час початку і закінчення перевірки Товару по якості, місце складання акту; в) номер і дата даного Договору, Специфікації на Товар, дата і номер накладної, а також інших супровідних документів; г) найменування Постачальника і Покупця, місцезнаходження, код ЄДРПОУ; д) опис невідповідності якості Товару умовам Договору, зокрема, його недоліків (дефектів), їх характер, фактична кількість Товару, який не відповідає умовам Договору, можливі причини виявлених недоліків (дефектів) Товару; опис умов зберігання, експлуатації Товару, а також опис обставин, при яких настав гарантійний випадок; е) стан упаковки; якщо стан упаковки міг вплинути на збереження Товару, дається докладний опис упаковки. <p>Рекламацийний акт скріплюється підписами уповноважених представників Покупця, Отримувача, Постачальника (якщо він брав участь у складанні акту) та незалежної організації (у разі її участі у складанні акту) та їх печатками.</p> <p>До рекламацийного акта можуть додаватися</p>
---	---

<p>reclamation act and provide the Client with a substantial written reply on the claim justification within 20 (twenty) calendar days from the receipt of the original document with all Attachments and additionally send a reply by email.</p> <p>8.8. In case the Client is presenting the Supplier a reasonable claim for non-confirming the quality of Goods, the Supplier is obliged to replace poor Goods on its own expense as soon as possible, but in any case during 20 (twenty) calendar days from the date of receipt of the claim from the Client or return the value of the defective Goods within 20 (twenty) days from the date of the receipt of the Client's claim. In this case, the Client on Supplier's demand must return defective Goods to the Supplier by reverse consignment note.</p>	<p>фотографії неякісного Товару, у разі необхідності – висновки експертизи, лабораторних досліджень і т. д.</p> <p>8.7. Постачальник зобов'язаний розглянути отриману претензію і дати Покупцю обґрунтовану письмову відповідь по суті протягом 20 (двадцяти) календарних днів з дати отримання її оригіналу з відповідними додатками, а також додатково надіслати відповідь електронною поштою.</p> <p>8.8. У разі пред'явлення Покупцем Постачальнику обґрунтованої претензії про невідповідність Товару по якості, Постачальник зобов'язаний замінити неякісний Товар за свій рахунок у найкоротші терміни, але в будь-якому випадку протягом 20 (двадцяти) календарних днів з дати отримання претензії Покупця, або повернути вартість неякісного Товару протягом 20 (двадцяти) днів з дати отримання претензії Покупця, а Покупець на вимогу Постачальника зобов'язаний повернути Постачальнику неякісний Товар за зворотною накладною.</p>
<p style="text-align: center;">9. AUDIT AND INSPECTIONS</p> <p>9.1. Each payment made by the Client under the terms of this Contract is subject to audits performed by internal or external auditors of the Client or authorized agent of the Client. The audit can be done at any time during the duration of this Contract and during 3 (three) years after the achievement, termination or cancellation of the Contract.</p> <p>9.2. The Supplier acknowledges and agrees that at any time the Client may check any aspect of this Contract. The Client's right to access any document related to this contract and conduct inspections on the Supplier's obligations is not lost after the termination of this Contract for a duration of 3 (three) years.</p> <p>9.3. The Supplier agrees to fully and timely cooperate in such inspections and audits under this Contract. Such cooperation should include, but would not be limited to the obligation of the Supplier to provide access to its personnel, technical and bank documents in accordance with the purposes of inspections and guarantees the Client the access to its premises. The Supplier agrees to require from its agents, including but not limited to lawyers, accountants and other advisors a proper cooperation with the Client and its agents during any inspection or audit of payments under this Contract.</p>	<p style="text-align: center;">9. АУДИТ ТА ПЕРЕВІРКИ</p> <p>9.1. Кожний платіж, оплачений Покупцем згідно умов даного Договору, стає предметом аудиту, який виконується внутрішніми чи зовнішніми аудиторами Покупця або авторизованими агентами Покупця. Аудит може здійснюватися в будь-який час протягом всього терміну дії цього Договору та протягом 3 (трьох) наступних років після припинення (дострокового розірвання) Договору.</p> <p>9.2. Постачальник визнає та погоджується, що у будь-який час Покупець може провести перевірку, яка стосується будь-якого аспекту цього Договору. Права Покупця на проведення перевірок, доступу до будь-яких документів пов'язаних з виконанням цього Договору, та зобов'язання Постачальника дозволяти такі перевірки не втрачається після припинення цього Договору протягом 3-х (трьох) років.</p> <p>9.3. Постачальник зобов'язується повністю та вчасно співпрацювати під час таких перевірок та аудиту платежів за даним Договором. Така співпраця повинна включати, але не обмежуватися, зобов'язанням Постачальника давати доступ до своїх працівників, технічної та банківської документації відповідно до цілей перевірки, та гарантувати Покупцю доступ до всієї документації та приміщень Постачальника. Постачальник зобов'язується вимагати від своїх агентів, включаючи але не обмежуючись, адвокатів, бухгалтерів та інших радників Постачальника належної співпраці з Покупцем та його агентами під час будь-яких перевірок чи аудитів платежів за даним Договором, які проводить Покупець.</p>
<p style="text-align: center;">10. ANTI-TERRORISM</p> <p>10.1. The Supplier agrees to make all reasonable efforts to provide to the Client the information that the funds that he had received from the Client are not used to support individuals and legal entities related to terrorist activities, and persons that subsequently receive any of the funds transferred by the Client to the Service Provider's account as payment for provided Services do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution of the Security Council Committee</p>	<p style="text-align: center;">10. АНТИТЕРОРИЗМ</p> <p>10.1. Постачальник погоджується вживати всіх можливих заходів щодо отримання Покупцем інформації про те, що кошти, які він отримав від Покупця відповідно до умов цього Договору, не використовуються для надання підтримки фізичним та юридичним особам, які пов'язані із терористичною діяльністю, та особи, які в подальшому отримають будь-яку частину коштів, перерахованих Покупцем на рахунок Постачальника як оплату за поставлений Товар, не внесені до списку</p>

<p>1267 on 15. 10.1999 (a list can be found on the official website at the following link UN http://www.un.org).</p>	<p>Комітету Ради Безпеки, який складено відповідно до резолюції Комітету Ради Безпеки 1267 від 15.10.1999 року (зі списком можна ознайомитись на офіційному сайті ООН за наступним посиланням http://www.un.org).</p>
<p>11. ENVIRONMENTAL, SOCIAL AND HEALTH & SAFETY COMPLIANCE</p> <p>11.1 The Client, who acts on behalf of MENR, at all times carry out its business and operations in compliance with all applicable national environmental, occupational health & safety and social laws and regulations and comply with the Fundamental Conventions of the International Labour Organization (ILO).</p> <p>11.2 The Client ensure that Project implementation is consistent with the general and relevant World Bank Group sector-specific Environmental Health and Safety Guidelines.</p> <p>11.3 The Client ensure that occupational and public health and safety provisions are consistent with national requirements and international good practice standards, and put forward to contractors and subcontractors, and to suppliers, in particular those for major supply items.</p> <p>11.4 The Client implement a grievance mechanism satisfactory to KfW, which is accessible to the general public and in particular to project affected persons, and to the workforce engaged in project implementation.</p>	<p>11. ВІДПОВІДНІСТЬ ДО НОРМ ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА, СОЦІАЛЬНІЙ БЕЗПЕЦІ ТА БЕЗПЕЦІ ЗДОРОВ'Я</p> <p>11.1 Покупець, який діє від імені MENR, завжди здійснює свою діяльність та операції відповідно до усіх застосовних національних норм щодо охорони навколишнього середовища, охорони праці та здоров'я, а також відповідають Основним конвенціям Міжнародної організації праці (МОП).</p> <p>11.2 Покупець гарантує, що реалізація Проекту узгоджується з загальними та відповідними Керівними принципами охорони навколишнього середовища та охорони здоров'я Групи Світового банку.</p> <p>11.3 Покупець гарантує, що положення про охорону праці та здоров'я, безпеки відповідають національним вимогам та стандартам міжнародної належної практики, а також надаються підрядникам та субпідрядникам, а також постачальникам, зокрема тим, що постачають основні товари.</p> <p>11.4 Покупець впроваджує механізм подання скарг, що задовільняє KfW, та який є доступним для широкої громадськості та, зокрема, осіб, на яких впливає проект та працівників, що займаються реалізацією проекту.</p>
<p>12. USE OF PARTIES' PERSONAL DATA</p> <p>12.1. The Parties provide one another voluntarily, complete and unconditional consent to process by each Party relevant personal data of the signatories to this Contract. Processing of the Parties' personal data should be solely used to ensure execution of the Contract, to the extent and within the limits set by the Law of Ukraine "On Personal Data Protection".</p>	<p>12. ВИКОРИСТАННЯ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ СТОРІН</p> <p>12.1. Сторони надають одне одному добровільну, повну і безумовну згоду на обробку кожною із Сторін відповідних персональних даних фізичних осіб, які зазначені у якості підписантів цього Договору. Обробка отриманих Сторонами персональних даних повинна здійснюватись виключно з метою забезпечення виконання зобов'язань за Договором, в обсязі і в межах, визначених Законом України «Про захист персональних даних».</p>
<p>13. VALIDITY OF THIS CONTRACT. ORDER OF AMENDING THE CONTRACT</p> <p>13.1. The Contract shall come into force upon signature by the authorized representative of the Parties and sealed by the Parties and is valid till the "____" _____ 2021, but in any case until the Parties fulfil all their obligations under this Contract.</p> <p>13.2. This Contract may be terminated in the following cases:</p> <p>13.3. By mutual consent of the Parties, according to which the Parties sign an agreement for Contract termination.</p> <p>13.4. On the initiative of the Client in cases of missed deadlines. In such cases, the Client may send a written request to the Supplier calling for immediate correction. The Client may terminate the contract if such corrective action is not initiated within 30 calendar days by issuing a rejection notice. The contract is considered terminated from the moment of the receipt by the Service Provider of the Clients' rejection notice. The rejection notice</p>	<p>13. ТЕРМІН ДІЇ ЦЬОГО ДОГОВОРУ. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО ДОГОВОРУ</p> <p>13.1. Договір набирає чинності з моменту підписання його уповноваженими представниками Сторін та скріплення печатками Сторін та діє до «____» _____ 2021 року, але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань по цьому Договору.</p> <p>13.2. Дія даного Договору може бути достроково припинена в наступних випадках:</p> <p>13.3. За взаємною згодою Сторін, про що Сторонами укладається договір про припинення даного Договору.</p> <p>13.4. За ініціативою Покупця у разі прострочення Постачальником своїх зобов'язань за цим Договором щодо поставки Товару понад 30 (тридцять) днів шляхом письмового повідомлення Постачальника про дострокове припинення (розірвання дії) Договору. У цьому випадку, у разі відмови Покупця від Договору, цей Договір є</p>

<p>is hand delivered against receipt, or sent by the Client to the Supplier by registered mail with return receipt. This mail is considered received by the Supplier on the 5th day after expedition to the Supplier's address. This includes the rejection by the Supplier to accept the notification at the post office or not appearing at the post office to receive mail.</p> <p>13.5. Changes to the contract are made in the written form of addenda, which become valid upon the signature by the duly authorised representatives of both parties. Contract changes may not alter the subject or nature of the contract nor the conditions under which competitive bidding has taken place to award the initial contract. The modification of unit prices is excluded. Addenda are to be requested by the supplier at the latest 30 calendar days before contract expiry. Addenda requested by the Client may not alter the scope of service or the contact value.</p> <p>For any addendum, the non-objection of KfW must be obtained.</p> <p>13.6. The terms of this Contract shall not apply to liabilities that arose between the Parties prior to the signing of this Contract.</p>	<p>розірваним з моменту одержання Постачальником повідомлення Покупця про відмову від договору. Вказане в цьому пункті повідомлення про відмову від Договору вручається вручно, направляється кур'єром або направляється Покупцем Постачальнику цінним листом з повідомленням про вручення та з описом вкладення та в останньому випадку вважається отриманим Постачальником з урахуванням поштового обігу на 5-й день після направлення його Покупцем на адресу Постачальника, в тому числі, вважається отриманим у разі ухилення (відмови) Постачальника від отримання зазначеного повідомлення у відділенні поштового зв'язку чи не з'явлення у відділення поштового зв'язку для отримання повідомлень.</p> <p>13.5. Зміни, що вносяться, оформляються в письмовій формі в Додаткових угодах до Договору які набирають чинності з моменту підписання представниками Сторін. Зміни до Договору не можуть змінити предмет або характер договору, а ні умови конкурсних торгів за результатами яких був присуджений первинний Договір. Зміна в ціні за одиницю не дозволяється. Запити щодо укладання Додаткових угод повинні бути надані Постачальником не пізніше ніж за 30 календарних днів до закінчення терміну дії Договору. Додаткові угоди на запит Покупця не можуть змінювати обсяги послуг чи вартість Договору. Для укладення будь-якої додаткової угоди KfW повинно надати своє не заперечення.</p> <p>13.6. Умови цього Договору не поширюються на зобов'язання, що виникли між Сторонами до підписання цього Договору.</p>
<p style="text-align: center;">14. INSURANCE</p> <p>14.1 Goods and works are to be insured adequately and to the customary extent against all risks that may occur up to the orderly completion and acceptance of the project so that replacement or rehabilitation is possible in the event of damage.</p> <p>14.2 Transport insurance is to be provided for the duration of the entire transport. Insurance must be for full coverage (All Risks) and, where necessary, should include War Clauses (Cargo) and clauses for strikes and disturbances in accordance with internationally acknowledged clauses.</p> <p>14.3 Insurance is to be taken out against extraordinary events such as war, riot, terrorism or revolution to the extent possible at reasonable terms and conditions. Otherwise the contracting agency and the contractor are to reach a settlement on the distribution of these risks in coordination with KfW.</p>	<p style="text-align: center;">14. СТРАХУВАННЯ</p> <p>14.1 Товари та роботи повинні бути адекватно та достатньо застраховані Постачальником від усіх ризиків, які можуть виникнути, до належного завершення та прийняття проекту, щоб заміна або відновлення було можливим у випадку пошкодження.</p> <p>14.2 Страхування транспорту повинно бути надане на увесь період транспортування. Страхування повинно бути для повного покриття (всі ризики) збитків і, у разі необхідності, повинно включати положення щодо війни (для вантажів) та положення про страйки та перешкоди відповідно до міжнародно визнаних статей.</p> <p>14.3 Страхування від надзвичайних подій, таких як війна, бунт, тероризм або революція, повинне бути вилученом наскільки це можливо, на розумних умовах. В іншому випадку договірне агентство та підрядник повинні досягти врегулювання розподілу цих ризиків у координації з KfW.</p>
<p style="text-align: center;">15. KfW REIMBURSEMENT</p> <p>15.1 All reimbursements, guarantee or similar claimable payments and any insurance payments shall be made for account of the Project -Executing Agency to account at KfW, Frankfurt am Main, IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00, BIC: KFWIDEFF, with KfW crediting such payments to the account of the Recipient. If such payments are made in local currency they shall be remitted to a special account of the Project -Executing Agency in the country of the Project-Executing Agency (Ukraine), which may be drawn on only with the</p>	<p style="text-align: center;">15. ВІДШКОДУВАННЯ KfW</p> <p>15.1 Усі компенсації, гарантії чи подібні сплачені платежі та будь-які страхові виплати здійснюються в ім'я Агенції виконання проекту на рахунок KfW, Франкфурт-на-Майні, IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00, BIC: KFWIDEFF, при цьому KfW зараховує такі платежі на рахунок Реципієнта. Якщо такі платежі здійснюються в національній валюті, вони перераховуються на спеціальний рахунок Агенції виконання проекту в країні Агенції виконання проекту (Україні), які можуть бути залучені лише за згодою KfW.</p>

consent of KfW. Such funds may be re-utilized for the execution of the Project with KfW's consent.	Такі кошти можуть бути використані повторно для виконання Проекту за згодою KfW.
<p style="text-align: center;">16. LIABILITY OF THE PARTIES</p> <p>16.1. For failure and / or improper execution of this Contract the Parties bear responsibility according to the current legislation of Ukraine.</p> <p>16.2. In case of failure and / or improper fulfilment of the obligations specified in this Contract the guilty Party shall compensate the other Party all losses associated with the failure or improper performance of obligations.</p> <p>16.3. For violation of terms of delivery of the Goods or the delivery of the Goods that do not meet the requirements of this Contract on the quality or quantity, the Supplier pays the Client a lumpsum of 0.1% of the value of undelivered Goods or inadequate quality or quantity of Goods for each day of such delay until the full proper performance of its obligations. However, the maximum penalty that can be applied may not exceed 10% of the total amount of the Contract indicated in paragraph 5.1. of this Contract.</p> <p>16.4. In case the Client is responsible for payment delays beyond the limits set out in this contract, the Supplier is entitled receive from the Client the conventional penalty at a rate of 0,1 % of the cost of the delayed payment for each day of delay. However, the cumulated interest payments made by the Client may not exceed 10% of the total Contract value specified in Article 3.1. of this Contract.</p> <p>16.5. Damages and payment of penalties do not exempt the guilty party from performing its obligations under this Contract.</p> <p>16.6. Neither party to this Contract shall be liable to the other party for any consequential or indirect damages under any provisions of this Contract or for any consequential or indirect damages arising out of any act or failure to act hereunder even if that party has been advised of or has foreseen the possibility of such damages.</p>	<p style="text-align: center;">16. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН</p> <p>16.1. За невиконання та/або неналежне виконання умов цього Договору Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства України.</p> <p>16.2. У випадку невиконання та/або неналежного виконання зобов'язань, що передбачені цим Договором винна Сторона зобов'язана відшкодувати іншій Стороні всі пов'язані з таким невиконанням чи неналежним виконанням зобов'язань збитки.</p> <p>16.3. За порушення строків поставки Товару або поставку Товару, який не відповідає вимогам даного Договору за якістю чи кількістю, Постачальник оплачує Покупцеві неустойку у розмірі 0,1% від вартості непоставленого вчасно або поставленого в неналежній якості чи кількості Товару, за кожний день такого протермінування до повного належного виконання своїх зобов'язань. При цьому, максимальний розмір неустойки, яка може бути нарахована Постачальнику не може перевищувати 10% від загальної суми Договору, вказаної в п.5.1. Договору.</p> <p>16.4. У разі порушення Покупцем строку оплати Товару вказаному в цьому Договорі, Постачальник може вимагати від Покупця виплатити пеню у розмірі 0,1% від суми заборгованості за кожен день прострочення платежу. Максимальний розмір пені, яка може бути нарахована не може перевищувати 10% від загальної суми Договору, вказаної в п.3.1. Договору.</p> <p>16.5. Відшкодування збитків та сплата неустойки (пені, штрафу) не звільняє винну Сторону від виконання своїх зобов'язань за даним Договором.</p> <p>16.6. Жодна сторона цього Договору не несе відповідальності перед іншою стороною за будь-які непрямі збитки та втрачену вигоду із-за положень цього Договору або за будь-які непрямі збитки чи втрачену вигоду, що виникли внаслідок будь-якого діяння чи невиконання цього Договору, навіть якщо ця сторона була поінформована або передбачила можливість такого збитку.</p>
<p style="text-align: center;">14. FORCE MAJEURE</p> <p>17.1. The Parties are exempted from liabilities for failure or improper performance of obligations hereunder in the event of force majeure circumstances that did not exist at the time of signing the Contract and arose against both Parties' will.</p> <p>17.2. Force majeure in this Contract are actions of invincible power and other circumstances that constitute grounds for exemption from liability for failure or improper performance of obligations under this Contract; any extreme or unavoidable events of external nature in relation to the parties or their consequences that arise through no fault of the Parties, against the will or wishes of the Parties and can not be provided with conventional actions to this end and those that are impossible to prevent or avoid with all caution and foresight, including, but not excluding natural disasters (earthquakes, floods, hurricanes, destruction due to lightning,</p>	<p style="text-align: center;">17. ФОРС-МАЖОР</p> <p>17.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення форс-мажорних обставин, які не існували на час підписання Договору та виникли поза волею Сторін.</p> <p>17.2. Форс-мажорними обставинами в цьому Договорі вважаються дії непереборної сили, а також інші обставини, що є підставою для звільнення від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором; будь-які екстремальні або неминучі події зовнішнього характеру по відношенню до Сторін або їх наслідки, які виникають не з вини Сторін, поза їх волею або всупереч волі і бажанню Сторін і які не можуть бути передбачені із застосуванням звичайних дій з цією метою, і яким неможливо запобігти (уникнути їх) з усією обережністю і передбачливістю, в тому числі, але не</p>

<p>etc.), disasters of biologic, technogenic, antropogenic origin (explosions, fire, breakdown of machinery and equipment, mass epidemics, etc.), the circumstances of social life (war, military operations, blockade, public disorder, terrorism, mass strikes and lock-outs, boycotts, etc.) and issuing prohibitive or restrictive regulations acts of government and / or local authorities, other legal or illegal, restrictive or limiting activities of these bodies that prevent the Parties from properly performing their obligations under this Contract or temporarily impede such performance.</p> <p>17.3. The Party that cannot fulfil obligations under this Contract due to force majeure shall notify the other party of this in writing (by telegram / e-mail / fax / courier) within 10 (ten) calendar days from the date of occurrence.</p> <p>If a Party that failed to fulfil obligations under this Contract due to force majeure did not inform the other party of their occurrence, it is not entitled to rely on those circumstances as grounds for non-fulfilment or untimely fulfilment of their obligations.</p> <p>17.4. Evidence of force majeure and duration of action are the relevant supporting documents issued by the Chamber of Commerce.</p> <p>17.5. If force majeure and / or its consequences temporarily prevent full or partial fulfilment of obligations under this Contract, the execution of the contract is suspended for the duration of such circumstances or elimination of their effects.</p> <p>17.6. Should these circumstances continue for over 3 (three) months, the Parties shall promptly conduct negotiations to agree on possible alternative ways of fulfilling the Contract obligations. If due to force majeure circumstances and / or their consequences, for which neither Party shall be liable, the fulfilment of the obligations under this Contract is still not possible, then this Contract is terminated from the date of inability to perform obligations related hereunder. In this case, the Parties are not exempted from the obligation to inform the other Party of the presence of force majeure circumstances or the occurrence of their effects.</p>	<p>виключаючи стихійні явища природного характеру (землетруси, повені, урагани, руйнування в результаті блискавки тощо), катастрофи біологічного, техногенного та антропогенного походження (вибухи, пожежі, поломки машин і обладнання, масові епідемії тощо), обставини суспільного життя (війна, воєнні дії, блокада, порушення громадського порядку, терористичні акти, масові страйки та локаути, бойкоти тощо), а також видача заборонних або обмежувачих нормативних актів уряду та/або місцевого самоврядування, інших законних чи незаконних, заборонних чи обмежувачих заходів зазначених органів, які унеможливають виконання Сторонами належним чином своїх зобов'язань за цим Договором або тимчасово перешкоджають такому виконанню.</p> <p>17.3. Сторона, яка не може виконати зобов'язання за цим Договором внаслідок форс-мажорних обставин, повинна повідомити іншу Сторону про це в письмовій формі (телеграмою/ електронною поштою/ факсом/ кур'єрською доставкою) протягом 10 (десяти) календарних днів з моменту їх виникнення.</p> <p>Якщо Сторона, яка не змогла виконати зобов'язання за цим Договором внаслідок форс-мажорних обставин, не повідомила іншу Сторону про їх настання, вона не має права посилається на ці обставини як на підставу невиконання чи невчасного виконання нею своїх зобов'язань.</p> <p>17.4. Доказом виникнення форс-мажорних обставин та тривалості їх дії є відповідні підтверджуючі документи, видані Торгово-промисловою палатою.</p> <p>17.5. Якщо форс-мажорні обставини та/або їх наслідки тимчасово перешкоджають повному або частковому виконанню зобов'язань за цим Договором, то термін виконання зобов'язань продовжується на строк дії таких обставин чи усунення їх наслідків.</p> <p>17.6. Якщо форс-мажорні обставини продовжують діяти понад 3 (три) місяці підряд, Сторони зобов'язані провести переговори щодо погодження можливих альтернативних варіантів виконання умов даного Договору. Якщо у зв'язку з виникненням форс-мажорних обставин та/або їхніх наслідків, за які жодна із Сторін не несе відповідальності, виконання зобов'язань за цим Контрактом є все-таки неможливим, то цей Договір вважається розірваним з моменту виникнення неможливості виконання зобов'язань за цим Договором. У цьому випадку Сторони не звільняються від зобов'язання проінформувати іншу Сторону про наявність форс-мажорних обставин або настання їх наслідків.</p>
<p>18. DISPUTE RESOLUTION</p> <p>18.1 All disputes and disagreements that may arise in the performance, modification or termination of this Contract or in connection with it, will possibly be resolved through good-faith negotiation between the Parties.</p> <p>18.2 Where the Parties do not reach agreement by negotiation, the dispute is submitted to the Commercial Court in the prescribed law jurisdiction.</p> <p>18.3 The Governing Law is the material and procedural law of Ukraine for Contracts concluded after National tenders.</p> <p>18.4 The governing law for contracts concluded</p>	<p>18. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ</p> <p>18.1 Всі спори та розбіжності, що можуть виникнути при виконанні, зміні чи розірванні цього Договору або у зв'язку із ним, будуть по можливості вирішуватись шляхом переговорів між Сторонами.</p> <p>18.2 У випадку, коли Сторони не досягнуть згоди шляхом переговорів, спір передається на розгляд в господарський суд за встановленою законодавством підсудністю.</p> <p>18.3 Правом, що регулює Договори укладені за результатами національних тендерів є матеріальне та процесуальне право України.</p>

<p>after international tenders is the German law covering commercial relationships with the jurisdiction of the courts of Essen, Germany .</p>	<p>18.4 Правом, що регулює Договори за результатами міжнародних тендерів є право Німеччини що регулює комерційні відносини з юрисдикцією суду у м. Ессен, Німеччина України для Договорів укладених.</p>
<p style="text-align: center;">19. OTHER CONDITIONS</p> <p>19.1. The Parties may not transfer their rights and obligations arising from this Contract to others.</p> <p>19.2. After the conclusion of the Contract all previous negotiations and correspondence regarding this Contract are void.</p> <p>19.3. In cases not covered by the Contract, the Parties are governed by the laws of Ukraine.</p> <p>19.4. Each Party carries full responsibility for correct legal details included in this contract. They agree to notify the other Party in writing about changes eventually required. If they fail to inform each other they carry the risk of the associated adverse effects.</p> <p>19.5. In the course of execution of this Contract the exchange of business correspondence, reports, documents is allowed by email, fax if it is expressly foreseen in the Contract. The entire correspondence (messages, letters, plans, proposals and other documents, copies of documents, etc.) under this Contract , each Party shall transmit to the other Party in writing delivered by courier, via mail (not e-mail) by registered letter (insured) with description and return receipt request or personal delivery against receipt to the address specified in Section 20 of the Contract if other addresses will not be notified in writing by the Parties to each other. The Parties agreed that in view of postal circulation the correspondence is considered as received by the other party on the 5th day after sending it by the shipping Party, including the evasion (failure) of the recipient Party to receive it in the post office or not appearing at the post office for receiving it.</p> <p>19.6. This Contract issued on ____ pages in English and Ukrainian languages, where the English version prevails, in 3 identical copies of equal legal force, one copy for each Party and one for KfW.</p> <p>19.7. Annexes and integral part of this Contract are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Annex №1 - Specification; - Annex №2 - Declaration of Undertaking - Annex №3 - Technical Specifications and Supplier Technical Proposal dated _____ 2020 (together with Annexes on ____ pages.) - Annex №4 - Supplier Price Schedule for Goods Offered dated _____ 2020 - Annex № 5 Letter of Acceptance dated _____ 2020 (Annex 5) - Annex №6- KfW Policy – Sanctionable Practice – Social and Environmental Responsibility dated ____2020 (Annex 6) <p>19.8. The Contract is valid from the moment of its signing by both parties till _____ and shall remain in force until completion of parties' obligations herein.</p> <p>The present contract enters into force, only after no</p>	<p style="text-align: center;">19. ІНШІ УМОВИ</p> <p>19.1. Сторони не мають права передавати свої права і обов'язки, що випливають із цього Договору, іншим особам.</p> <p>19.2. Після укладення Договору всі попередні переговори та переписка по ньому втрачають юридичну силу.</p> <p>19.3. У випадках, не передбачених Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.</p> <p>19.4. Кожна Сторона несе повну відповідальність за правильність вказаних нею у цьому Договорі реквізитів та зобов'язується своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несе ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.</p> <p>19.5. В ході виконання цього Договору Сторонами приймається обмін діловою кореспонденцією, звітами, документами по електронній пошті, факсимільному зв'язку, якщо це прямо передбачено Договором. Усю кореспонденцію (повідомлення, листи, плани, пропозиції, інші документи, копії документів і тому подібне) за цим Договором кожна Сторона зобов'язана передавати іншій Стороні у письмовій формі з доставкою кур'єром, звичайною поштою (не електронною) цінним листом (оголошеною цінністю) з описом вкладення і повідомленням про вручення або особистим врученням під розпис по адресах, вказаних в Розділі 20 Договору, якщо інші адреси не будуть письмово повідомлені Сторонами одна одній. Сторони погодили, що з урахуванням поштового обігу кореспонденція вважається отриманою Стороною одержувачем на 5-й день після направлення її Стороною відправником, у тому числі, вважається отриманою і у разі ухилення (відмови) Сторони одержувача від її отримання у відділенні поштового зв'язку чи нез'явлення Сторони у відділення поштового зв'язку для її отримання.</p> <p>19.6. Цей Договір складено на ____ аркушах англійською та українською мовами, з переважанням варіанту, в 3-х ідентичних примірниках, які мають рівну юридичну силу, по одному для кожної із Сторін та один для KfW (Кредитної Установи для Відбудови).</p> <p>19.7. Додатками та невід'ємною частиною цього Договору є:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Додаток №1 – Специфікація; - Додаток №2 – Декларація про зобов'язання - Додаток №3 – Технічна Специфікація та Технічна пропозиція Постачальника від _____ 2020 року (разом з додатками на ____ арк.) - Додаток №4 Таблиця цін на пропоновані товари Постачальника від _____ 2020 року - Додаток №5 Лист про акцепт від _____ 2020 року - Додаток №6 Політика KfW - Практика, що підлягає санкціям - Соціальна та екологічна відповідальність від _____ 2020 року <p>19.8. Договір вступає в силу з моменту його</p>

objection from KfW for Contract value higher than 100.000 EUR is obtained.	підписання обома сторонами та діє до_____, і залишається в силі до повного виконання сторонами своїх зобов'язань. Цей договір набирає чинності лише після отримання не-заперечення від KfW щодо контракту, що становить більше 100 000 євро.
<p align="center">20. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES</p> <p>Client: AHT Group AG Registered at the address in Ukraine: 79039 Lviv, Str. Shevchenka 70/1 Phone: +380322330423 Account in UAH № 26004000029062 Account in EURO № 26008000026696 IBAN UA 93 322313 0000026004000029062 JSC “UKREXIMBANK”, affiliated branch in Lviv city MFO 322313, e-mail: info@snpa.in.ua</p> <p>Authorized representative</p> <p>_____/ Michael Brombacher М.П.</p>	<p align="center">20. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН</p> <p>ПОКУПЕЦЬ: АГТ ГРУП АГ (AHT GROUP AG) Місцезнаходження в Україні: 79039, м. Львів, вул. Шевченка, 70/1 Tel. +380322330423 Рахунок в UAH № 26004000029062 Рахунок в EURO № 26008000026696 IBAN UA 93 322313 0000026004000029062 в філії АТ “УКРЕКСІМБАНК” у м. Львові МФО 322313 електронна пошта: info@snpa.in.ua</p> <p>Уповноважений представник</p> <p>_____/ Міхаель Бромбахер М.П.</p>
<p>Supplier:</p> <p>Address: _____</p> <p>Reg. Number _____</p> <p>Account № _____</p> <p>in _____</p> <p>E-mail: _____</p> <p>_____/ _____/</p> <p>М.П.</p>	<p>ПОСТАЧАЛЬНИК:</p> <p>Місцезнаходження: _____</p> <p>ЄДРПОУ _____</p> <p>Рахунок № _____</p> <p>в _____</p> <p>електронна пошта: _____</p> <p>_____/ _____/</p> <p>М.П.</p>

Annex №1/ Додаток №1**to the Supply Contract / до Договору Поставки №_____ від/dated «__» _____ 2021****SPECIFICATION (SPECIAL CONDITIONS) / СПЕЦИФІКАЦІЯ (ОСОБЛИВІ УМОВИ)**Ukraine, city of Lviv
Україна, м.Львів

«__» _____ 2021

1. Supplier undertakes to supply the Client with the following Goods for Lot 1:	1. Постачальник приймає на себе зобов'язання поставити Покупцю товар згідно Лоту 1, а саме:
---	---

№	Name (nomenclature), assortment and other technical characteristics of the Goods/ Найменування (номенклатура), асортимент та інші технічні характеристики Товару	Unit/ Один. Виміру	Quantity/ Кількість	Price per Unit (EURO) without VAT/ Ціна за одиницю (Євро.) без ПДВ	Sum (EURO), without VAT/ Сума (Євро), без ПДВ
1	Brand _____ Model _____	motorbik e	44		
Total without VAT/ Всього без ПДВ:					

2. Total value of the Goods is: _____ () EURO, without VAT	2. Загальна вартість Товару становить _____ () Євро., без ПДВ.
3. Delivery deadline of the Goods: till “ ” 2020	3. Строк поставки Товару: до « » 2020 року
4. Terms of delivery of the Goods (according to INCOTERMS 2010): DDP Lviv Ukraine	4. Місце та умови поставки Товару (згідно Інкотермс 2010): DDP Lviv Ukraine
5. Requirement on Insurance of the Goods:	5. Вимоги щодо страхування Товару: _____
6. Terms of payment: <ul style="list-style-type: none"> 100% on delivery of Goods (at DDP Lviv, Ukraine) which corresponds to _____ Euro, the Client is obligated to pay to the Supplier within 10 working days from the date of meeting the following conditions: <ul style="list-style-type: none"> AHT GROUP AG's written acceptance of the delivery of goods (signing the Reception Protocol, Certificate of handover-takeover, Certificate of origin, Quality certificate, Export declaration, CMR, Certificate of conformity, Warranty Certificate); Receipt of invoice from the Supplier. <p>In case the contract value exceeds 500.000 Euro the Direct Disbursement Procedure from KfW is implied;</p>	6. Строки проведення розрахунків: <ul style="list-style-type: none"> 100% вартості товару на момент доставки Товару (на умовах DDP Lviv Ukraine), що відповідає _____ Євро, Покупець зобов'язаний оплатити Постачальнику протягом 10 робочих днів з моменту виконання таких умов: <ul style="list-style-type: none"> письмове приймання доставки Товару (підписання Протоколу Прийняття товару, Акту приймання-передачі Сертифікат походження, Сертифікат якості, Експортна декларація, CMR, Сертифікат відповідності, Гарантійний сертифікат); Отримання рахунку від Постачальника <p>У випадку, якщо вартість контракту перевищує 500 000 Євро, застосовується процедура прямої виплати від KfW;</p>
7. Payment conditions: 7.1 Payment for the Goods is done by the Client based on the invoice, signed and sealed by the Supplier 7.2 Payment for the Goods (to Ukrainian legal entities) is carried out by the Client in the national currency of Ukraine by bank transfer of the amount of the supplied Goods from Client's bank account to the Supplier's bank account	7. Умови оплати: 7.1 Оплата Товару здійснюється Покупцем на підставі рахунку-фактури, підписаного Постачальником та скріпленого печаткою Постачальника, 7.2 Оплата за Товар (українським юридичним особам) здійснюється Покупцем в національній валюті України у безготівковій формі шляхом перерахування суми вартості поставленого Товару

<p>or</p> <p>Payment for the Goods (to foreign legal entities) is carried out by the Client in Euro by bank transfer of the amount of the supplied Goods free of VAT from Client's bank account to the Supplier's bank account.</p> <p>7.3 The Client must inform the Supplier about the payment on the day of transferring money by sending the last relevant message by e-mail, fax or by any other acceptable means from which it will be clear that the Client's monetary obligation is fulfilled.</p>	<p>з банківського рахунку Покупця на банківський рахунок Постачальника</p> <p>або</p> <p>Оплата за Товар (іноземним юридичним особам) здійснюється Покупцем в Євро у безготівковій формі шляхом перерахування суми вартості поставленого Товару без ПДВ з банківського рахунку Покупця на банківський рахунок Постачальника.</p> <p>7.3 Покупець повинен повідомити Постачальника про здійснення платежу в день перерахування грошей, надіславши останньому відповідне повідомлення електронною поштою, факсимільним зв'язком чи будь-яким іншим прийнятним способом, з якого недвозначно буде зрозумілим, що грошове зобов'язання Покупця виконано.</p>
<p>8. The warranty period for the Goods is: one year, transferable, unlimited mileage limited warranty from the date of Goods receipt.</p>	<p>8. Гарантійний строк на Товар складає: один рік, передавальна, необмежена гарантія пробігу з дня отримання Товару.</p>
<p>9. Documents for the Goods provided by the Supplier:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Certificate of origin • Quality certificate • Export Declaration • CMR • Certificate of conformity • Warranty Certificate • Reception Protocol (Act of inspection of the delivered vehicle). 	<p>9. Документи на Товар, що надаються Постачальником:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сертифікат походження • Сертифікат якості • Експортна декларація • CMR • Сертифікат відповідності • Гарантійний сертифікат • Протокол приймання товару (Акт огляду реалізованого транспортного засобу).
<p>10. Conditions of passing over the motorbikes, transfer of the property rights:</p> <p>10.1 Handover-takeover of the motorbike is done by the authorized representatives of the Client and the Supplier .</p> <p>10.2 The motorbike is accepted by means of a bilateral signing of the Certificate of handover-takeover which confirms the actual transfer of the motorbike in the amount in accordance with the terms of the contract and confirms its qualitative characteristics and readiness for use (pre-sale service)</p> <p>10.3 The transfer of property rights from Supplier to Client for the motorbike delivered under this contract is carried out at the moment of signing of the Certificate of handover-takeover, concluded and signed by the Parties on the day of the actual transfer of the motorbike</p>	<p>10. Умови передачі мотоцикла, перехід права власності:</p> <p>10.1 Здавання-приймання мотоцикла проводиться уповноваженими представниками <u>Покупця</u> і Постачальника.</p> <p>10.2 Мотоцикл приймається шляхом двостороннього підписання акту приймання-передачі, що підтверджує фактичну передачу мотоцикла у кількості згідно умов договору та підтверджує його якісні характеристики та готовність до експлуатації (після передпродажної підготовки)</p> <p>10.3 Перехід права власності від Постачальника до <u>Покупця</u> на поставлений згідно цього договору мотоцикл здійснюється в момент підписання акту приймання-передачі, який Сторони складають та підписують в день фактичної передачі мотоцикла</p>
<p>11. This Annex shall come into force with signed by both Parties</p>	<p>11. Даний Додаток набирає чинності з моменту підписання його обома Сторонами</p>
<p>12. This Annex is made up in duplicate, one copy for each Party, in Ukrainian and English, both texts being authentic and of equal legal force, issued in Ukrainian and English languages, where the English version prevails, in 3 identical copies of equal legal force, one copy for each Party and one for KfW.</p>	<p>12. Даний Додаток складено українською та англійською мовами, з переважанням англійського варіанту, в 3-х ідентичних примірниках, які мають рівну юридичну силу, по одному для кожної із Сторін та один для KfW (Кредитної Установи для Відбудови).</p>
<p>CLIENT: AHT Group AG Registered at the address in Ukraine: 79039 Lviv, Str. Shevchenka 70/1 Phone: +380322330423, e-mail: info@snpa.in.ua Account № 26008000026696 (Euro currency) JSC "UKREXIMBANK", affiliated branch in Lviv city, MFO 322313</p> <p>ПОКУПЕЦЬ: АГТ ГРУП АГ (AHT GROUP AG) Місцезнаходження в Україні: 79039, м. Львів, вул. Шевченка, 70/1 Tel. +380322330423, електронна пошта: info@snpa.in.ua Рахунок № 26008000026696 (Euro currency)</p>	<p>SUPPLIER: _____ Address: _____</p> <p>Reg. Number _____ Account № _____ in _____ E-mail: _____</p> <p>ПОСТАЧАЛЬНИК: _____ Місцезнаходження: _____</p>

в філії АТ “УКРЕКСІМБАНК” у м. Львові, МФО 322313 Authorized representative/ Уповноважений представник <i>signature, stamp</i> Michael Brombacher /Міхаель Бромбахер	ЄДРПОУ _____ Рахунок № _____ в _____ електронна пошта: _____ _____ / _____ _____ підпис, М.П.
---	---

Annex №2/ Додаток №2

to the Supply Contract / до Договору Поставки №_____ від/dated «___» _____ 2020
Declaration of Undertaking

Annex №3/ Додаток №3

to the Supply Contract / до Договору Поставки №_____ від/dated «___» _____ 2020
Technical Specifications and Supplier Technical Proposal

Annex №4/ Додаток №4

to the Supply Contract / до Договору Поставки №_____ від/dated «___» _____ 2020
Supplier Price Schedule for Goods Offered

Annex №5/ Додаток №5

to the Supply Contract / до Договору Поставки №_____ від/dated «___» _____ 2020

Letter of Acceptance

[Use letterhead paper of the Purchaser]

[Insert date]

To: *[Insert name and address of the Supplier]*

Subject: **Notification of Award Contract No. *[Insert contract number]***

This is to notify you that your Bid dated *[Insert date]* for execution of the *[Insert name of the contract and identification number, as given in the PC]* for the Accepted Contract Amount of *[Insert contract price in numbers and words including code and name of currency]*, is hereby accepted by the undersigned Purchaser.

Authorized Signature: _____

Name and Title of Signatory: _____

Name of Institution: _____

Annex №6/ Додаток №6

to the Supply Contract / до Договору Поставки №__ від/dated «__» ____ 2020

KfW Policy – Sanctionable Practice – Social and Environmental Responsibility**1) Sanctionable Practice**

The PEA and the Contractors (including all members of a Joint Venture and proposed or engaged Subcontractors) must observe the highest standard of ethics during the Tender Process and performance of the Contract.

By signing the Declaration of Undertaking the Contractors declare that (i) they did not and will not engage in any Sanctionable Practice likely to influence the Tender Process and the corresponding Award of Contract to the PEA's detriment, and that (ii) in case of being awarded a Contract they will not engage in any Sanctionable Practice.

Moreover, KfW requires to include in the Contracts a provision pursuant to which Contractors must permit KfW and in case of financing by the European Union also to European institutions having competence under European law to inspect the respective accounts, records and documents relating to the Tender Process and the performance of the Contract, and to have them audited by auditors appointed by KfW.

KfW reserves the right to take any action it deems appropriate to check that these ethics rules are observed and reserves, in particular, the rights to:

- (a) reject an Offer for Award of Contract if during the Tender Process the Bidder who is recommended for the Award of Contract has engaged in Sanctionable Practice, directly or by means of an agent in view of being awarded the Contract;
- (b) declare misprocurement and exercise its rights on the ground of the Funding Agreement with the PEA relating to suspension of disbursements, early repayment and termination if, at any time, the PEA, Contractors or their legal representatives or Subcontractors have engaged in Sanctionable Practice during the Tender Process or performance of the Contract without the PEA having taken appropriate action in due time satisfactory to KfW to remedy the situation, including by failing to inform KfW at the time they knew of such practices.

KfW defines, for the purposes of this provision, the terms set forth below as follows:

Coercive Practice	The impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any person or the property of the person with a view to influencing improperly the actions of a person.
Collusive Practice	An arrangement between two or more persons designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another person.
Corrupt Practice	The promising, offering, giving, making, insisting on, receiving, accepting or soliciting, directly or indirectly, of any illegal payment or

undue advantage of any nature, to or by any person, with the intention of influencing the actions of any person or causing any person to refrain from any action.

Fraudulent Practice Any action or omission, including misrepresentation that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a person to obtain a financial benefit or to avoid an obligation.

Obstructive Practice Means (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing evidence material to the investigation or the making of false statements to investigators, in order to materially impede an official investigation into allegations of a Corrupt Practice, Fraudulent Practice, Coercive Practice or Collusive Practice, or threatening, harassing or intimidating any Person to prevent them from disclosing their knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or (ii) any act intended to materially impede the exercise of KfW's access to contractually required information in connection with an official investigation into allegations of a Corrupt Practice, Fraudulent Practice, Coercive Practice or Collusive Practice.

Sanctionable Practice Any Coercive Practice, Collusive Practice, Corrupt Practice, Fraudulent Practice or Obstructive Practice (as such terms are defined herein) which is unlawful under the Financing Agreement.

2) Social and Environmental Responsibility

Projects financed in whole or partly in the framework of Financial Cooperation have to ensure compliance with international Environmental, Social, Health and Safety (ESHS) standards (including issues of sexual exploitation and abuse and gender based violence) Contractors in KfW-financed projects shall consequently undertake in the respective Contracts to:

- (a) comply with and ensure that all their Subcontractors and major suppliers, i.e. for major supply items comply with international environmental and labour standards, consistent with applicable law and regulations in the country of implementation of the respective Contract and the fundamental conventions of the International Labour Organisation⁸ (ILO) and international environmental treaties and;
- (b) implement any environmental and social risks mitigation measures, as identified in the environmental and social impact assessment (ESIA) and further detailed in the environmental and social management plan (ESMP) as far as these measures are relevant to the Contract and implement measures for the prevention of sexual exploitation and abuse and gender-based violence.

⁸ In case ILO conventions have not been fully ratified or implemented in the Employer's country the Applicant/Bidder/Contractor shall, to the satisfaction of the Employer and KfW, propose and implement appropriate measures in the spirit of the said ILO conventions with respect to a) workers grievances on working conditions and terms of employment, b) child labour, c) forced labour, d) worker's organisations and e) non-discrimination.

